



Affaires  
extérieures

External  
Affairs

① ② ③ ④ ⑤ GB JM AS

**Lexique**

**Français-Anglais**

**Termes**

**diplomatiques**

**et**

**administratifs**

1976

LIBRARY EA / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01038525 3

Storage  
CA1 EA 76E52 EXF  
English-French glossary :  
administrative and protocol  
terminology  
43225465

## AVANT-PROPOS

Ce lexique, réalisé par une équipe de chercheurs de l'Office du conseiller en bilinguisme, regroupe les expressions à caractère administratif et diplomatique en usage dans les différents manuels du ministère des Affaires extérieures et autres publications émanant d'organismes autorisés. Facile à consulter, ce recueil constitue un instrument pratique, permettant d'établir une certaine harmonie dans le vocabulaire en usage dans toutes les publications du Ministère, de manière à éviter les contresens.

Ce lexique doit être conservé dans un endroit facilement accessible à tous les employés.

# A

abaissér le pavillon	strike the flag (to)
abornement	delimitation, demarcation, marking out
abrogation	abrogation
abroger	abrogate (to)
abus de pouvoir	misuse of power
accéder à un traité	accede to a treaty (to)
acceptation	acceptance; assent; agreement
accession à un traité	accession to a treaty
accommodement	modus vivendi
accord	agreement
accord commercial	trade agreement
accord culturel	cultural agreement
accord d'arbitrage	arbitration agreement
accord de clearing, de compensation	clearing agreement (fin.)
accord de pêche	fishing agreement
accord de réciprocité	reciprocal agreement
accord de tutelle	trusteeship agreement
Accord des cinq puissances	Five-Power Agreement
accord douanier	tariff agreement
accord gouvernemental	governmental agreement
accord intergouvernemental	intergovernmental agreement
accord international	international agreement
accord intervenu entre	agreement made between
accord interzonal	interzonal agreement
accord interzone	interzonal agreement
Accord quadriparti(te)	Four-Power Agreement
accord sur la double imposition	double-taxation agreement
accord triparti(te)	three-power agreement
accord verbal	oral agreement
accorder l'immunité	grant immunity (to)
accrédité auprès de	accredited to
accréditer	accredit (to)
acheminement	routing
achever	complete (to)
acquiescement	compliance; acquiescence

acquisition des biens	property acquisition
acquisition par conquête	acquisition by conquest
acte additionnel	additional act
acte authentique	legal document
acte d'hostilité	hostile act
acte de guerre	act of war
acte de violence	act of violence
acte diplomatique	diplomatic act, diplomatic instrument
acte dommageable	tort
acte final	final act
acte hostile	unfriendly act
acte organique	constitutional instrument
acte public	public instrument
action coercitive	enforcement action
action diplomatique	diplomatic action
action ultra vires	ultra vires action
adhérer, accéder à un traité	accede to a treaty (to)
adhésion	adhesion
adhésion à un traité	accession to a treaty
ad hoc; spécial	ad hoc
ad interim	ad interim
adjoint au chef du Protocole	Assistant Chief of Protocol
adjudication par sentence arbitrale	adjudication by arbitral award
administration centrale	home office; headquarters organization
admissibilité	eligibility
aérodrome international	international airport
aéroport international	international airport
affaires étrangères	foreign affairs
affectation	assignment, posting
affectation à l'étranger	posting abroad
affectation exceptionnelle à l'étranger	exceptional posting abroad
affectations de crédits	appropriations
affecté à l'étranger	posted abroad
affecter	assign (to)
agence consulaire	consular agency
agenda	diary
agent	agent; officer
agent consulaire	consular agent
agent de la gestion des biens	property management officer

agent de service	duty officer
agent d'immigration	immigration officer
agent diplomatique	diplomatic agent
agent du service diplomatique	foreign service officer
agent du service extérieur	foreign service officer
agent général	Agent General
agent politique	political agent
agent préposé aux visas	visa officer
agent technique agent spécial	technical officer
agrément	agrément; assent; acceptance
agression	aggression
aide aux réfugiés	assistance to refugees
ajouter (un texte)	insert (to)
ajustements de change	exchange adjustments
allégation	allegation
allégeance	allegiance
alliance	alliance
alliance défensive	defensive alliance
allié	ally
alternative; solution de rechange	alternative
amariner (une prise)	man (to) (a prize)
ambassade	embassy
ambassade du Canada	Canadian Embassy
ambassadeur	ambassador
ambassadeur en partance	departing ambassador
ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire	ambassador extraordinary and plenipotentiary
ambassadeur itinérant	ambassador at large; roving ambassador
ambassadeur non résident	non-resident ambassador
amendement	amendment
amener le pavillon	strike the flag (to)
amiable compositeur	amiable compositeur (legal)
amiable composition	amiable composition
amnistie	amnesty
anciens combattants	veterans
angarie	angary
année financière, budgétaire	fiscal year
année-homme	man year
Année internationale des droits de l'homme	International Year for Human Rights

annexe; appendice	appendix
annexe explicative du budget	information annex of budget
annexion	acquisition of territory; annexation
annuité	instalment
annuler une visite	call off a visit (to); cancel a visit (to)
apaisement	appeasement
apatride	stateless; stateless person
aperçu de la situation	outline of conditions
appareil diplomatique	diplomatic machinery
appel; recours	appeal
appel d'offres	call for tender; invitation to tender
appliquer	implement (to)
apposer sa signature au bas (d'un document)	append one's signature to (a document), (to)
apposer son sceau	affix one's seal (to)
approuver une ouverture de crédit	approve an appropriation (to)
approvisionnement	procurement
appuyer	second (to)
arbitrage	arbitration
arbitrage international	international arbitration
arbitrage obligatoire	compulsory arbitration
arbitre	arbitrator
arborer le pavillon	show one's flag (to); display one's colours (to); hoist the flag (to)
archives	registry
archives consulaires	consular archives
archives diplomatiques	diplomatic archives
argument invoqué à l'appui d'une demande de crédit	justification
armements classiques	conventional armaments
armes; armoiries	coat of arms
arrangement	understanding, settlement
arrêt (jur.)	judgment (legal)
arrêt de marchandises	retention of goods (for duration of hostilities)
arrière-pays	hinterland
arrondissement consulaire	consular district
article additionnel	additional article
asile diplomatique	diplomatic asylum
asile neutre	neutral asylum

asile territorial	territorial asylum
assemblée générale	general assembly
assentiment	assent
assentiment général	consensus
assistance financière	financial aid; financial assistance
assistance judiciaire	legal aid
assistance juridique internationale	international judicial cooperation
assistance maritime	assistance to vessels in distress
assistance militaire	military assistance
assistance mutuelle	mutual assistance
assistance opérationnelle	operational assistance
assistance policière internationale	international police cooperation
assistance technique	technical assistance
association d'employés	staff organization
association d'États	society of states
association internationale	international association
assumer des dépenses	bear expenses (to)
assumer ses fonctions	take up his post (to)
assurance-maladie	medical insurance
assurance-responsabilité	liability insurance
assurer le service de la paie	meet the pay-roll (to)
à titre officiel	in official capacity
attaché agricole	agricultural attaché
attaché commercial	commercial attaché
attaché culturel	cultural attaché
attaché d'aviation civile	civil air attaché
attaché de l'air	air attaché
attaché de presse	press attaché
attaché du ministère du Travail	labour attaché
attaché économique	economic attaché
attaché financier	financial attaché
attaché militaire	army attaché, military attaché
attaché naval	naval attaché
attaché scientifique	scientific attaché
attentisme; attitude d'attentisme, d'expectative	wait-and-see policy
audience (jur.)	hearing (legal)
audience de congé	leave-taking audience
audience privée	private audience
audience solennelle	official audience



audition	hearing
augmentation automatique, obligatoire	mandatory increase
augmentation périodique de traitement (correspondant à un échelon d'une classe)	salary increment
augmentations réglementaires, statutaires	statutory increases
authentique	original
authentification de documents	authentication of documents
autodétermination	self-determination
autonomie politique	self-government
autoprotection	self-protection
autorisation de dépense	authority for expenditure
autorisation générale	authority blanket
autorité chargée de l'administration	administering authority
autorité de la chose jugée	authority of res judicata
avantages complémentaires, sociaux	fringe benefits
avec une vive inquiétude, une profonde préoccupation	with grave concern
avenant (d'un traité)	codicil
avis	opinion; notice
avis administratifs	administrative notices
avis consultatif	advisory opinion
avoir la préséance sur; avoir le pas sur	have precedence over (to)

## B

baïl	lease
balisage (mar.)	markings
bannière étoilée	Old Glory; Stars and Stripes
barème des prestations	schedule of benefits
barème des traitements	pay scales
barème des traitements de base	base salary scales
bassin conventionnel du Congo	Congo basin

bateau; navire	vessel; ship
bâteau de navigation intérieure	inland vessel
bâteau-hôpital; navire-hôpital	hospital ship
bâtiment de guerre	warship
bâtiment hospitalier	hospital ship
battre pavillon	fly a flag (to)
beaucoup	significantly
bellicistes	warmongers
bibliothèque	library
bibliothèque juridique	legal library
biens, droits et intérêts	property, rights and interests
blason	coat of arms
blocus de cabinet	paper blockade
blocus économique	economic blockade
blocus effectif	effective blockade
blocus fictif, de cabinet	paper blockade
blocus pacifique	pacific blockade
blocus sur le papier; blocus fictif	paper blockade
bon de commande; bulletin	purchase order
bonne et due forme	good and due form
bonne foi	good faith
bons offices	good offices
bordereau	voucher
bordereau d'expédition du courrier	courier waybill
bordereau de paye	pay-roll
bourse de perfectionnement	fellowship
breffage; séance d'information, de breffage	briefing
brevet (jur.)	commission (legal)
budget additionnel	supplementary estimates
budget ordinaire	regular budget
Bureau international des expositions (Paris)	International Bureau of Exhibitions (Paris)
bureaux du Canada (à l'étranger)	offices abroad

# C

cabinet du ministre	minister's office
câblogramme	cable
cabotage	coasting
cachet	seal
cadre budgétaire	budget layout
cadres constitutionnels	constitutional framework
caducité	lapse
cahier des charges	specifications
caisse (mise en)	crating
canal interocéanique	inter-oceanic canal
candidat	applicant
capitulation sans condition	unconditional surrender
capteur	captor
capture; prise	capture
caractère sacré des traités	sanctity of treaties
cargaison	cargo
cargo	cargo boat
carrière diplomatique	diplomatic career
carrière diplomatique (se destiner à)	take up a diplomatic career (to)
carte de visite	calling card
cartel	cartel
carton de table; marque-place	place card
cas de force majeure	act of God
casus belli	casus belli
catalogue de fournitures et de papeterie (publ.)	Catalogue of Stationery and Office Supplies
catastrophe naturelle	natural disaster
cause commune	same interest
cause naturelle	act of God
cause probable	reasonable cause
cédant	cedent state
cérémonial	ceremonial
cérémonial diplomatique, d'ambassade	diplomatic ceremonial
cérémonie de clôture	closing ceremony
cérémonie officielle	official ceremony; state ceremony
cérémonie solennelle	solemn ceremony

cérémonies; réceptions officielles	official functions
certificat d'enregistrement	certificate of registration
certificat d'origine (douanes)	certificate of origin (Customs)
certification de documents	authentication of documents
cessation de l'état de guerre	termination of the state of war
cessation de service	separation from service
cessation des États	extinction of states
cessation des hostilités	cessation of hostilities
cession	cession
cession à bail	lease of territory
cession d'administration	cession of the administration
cessionnaire	cessionary state
chancelier	chancellor
chancellerie	chancellery, chancellory, chancery
charge (à)	dependant
charges militaires	military contributions
chargé d'affaires	chargé d'affaires
chargé de	called upon to
charge financière	financial encumbrance
chargement	cargo
charte	charter
chef de délégation,	head of delegation
chef de dépenses	object of expenditure
chef d'État	head of state
chef de mission	head of mission
chevauchement	overlapping
chiffrage	coding; ciphering
chiffrer	cipher (to)
chiffreur	code clerk
chose jugée	res judicata
cinémathèque	film library; film section
circonscription consulaire	territorial jurisdiction of consul
circulation des documents	document circulation
Cité du Vatican	Vatican City
citoyen	citizen
citoyen d'honneur	honorary citizen; freeman (of a city)
citoyenneté	citizenship
classe (d'un poste de fonctionnaire)	grade
clause (d'un contrat)	clause
clause additionnelle	rider

clause Calvo	Calvo clause
clause coloniale	colonial clause
clause compromissoire	arbitration clause
clause d'accession, d'adhésion	clause of accession, of adhesion
clause d'amiable composition	amiable composition clause
clause de dénonciation	clause of denunciation
clause de la nation la plus favorisée	most-favoured-nation clause
clause de parité	parity clause
clause de participation générale	si omnes clause
clause de protection, de sauvegarde	protective clause
clause dérogatoire	derogatory clause
clause échappatoire	escape clause
clause essentielle	operative clause
clause facultative	optional clause; facultative clause
clause or	gold clause
clause rebus sic stantibus	rebus sic stantibus clause
clause "si omnes"	si omnes clause
clauses finales, protocolaires	final clauses
clôture	closure
clôture d'un consulat	closure of a consulate
coalition	coalition
cobelligérance	cobelligerency
cocktail	cocktail party
cocontractant	co-contracting party
code	code
code international	international code
codicille (d'un testament)	codicil
codification	coding
codification du droit international	codification of international law
coexistence	coexistence
collectivement et individuellement	collectively and individually
coexistence pacifique	peaceful coexistence
colloque	symposium
colonialisme	colonialism
colonialiste	colonialist
colonie	colony
colonie autonome	self-governing colony
comitas gentium	comitas gentium

comité	committee
Comité canado-américain pour la planification d'urgence	Canada-U.S. Civil Emergency Planning Committee
comité consultatif	advisory committee
Comité consultatif du Plan Colombo	Colombo Plan Consultative Committee
Comité des Affaires extérieures et de la Défense (Comité du Cabinet)	Cabinet Committee on External Policy and Defence
comité d'état-major	military staff committee
Comité interministériel d'accueil	Inter-Departmental Committee on Government Hospitality
Comité mixte du renseignement	Joint Intelligence Committee
Comité permanent des Affaires extérieures et de la Défense nationale	Standing Committee on External Affairs and National Defence
commande (adm.)	requisition
commémoration	anniversary; commemoration
commerce interaméricain	intra-American trade
commerce international	international trade
commissaire	commissioner
commissaire aux serments	commissioner for Oaths
commission	committee; commission
commission consulaire	commission of a consul
commission d'un consul	commission of a consul
commission de conciliation	mediation commission
Commission de la Fonction publique	Public Service Commission
Commission internationale de surveillance	International Supervisory Commission
Commission mixte permanente canado-américaine de défense	Canada-U.S. Permanent Joint Board on Defence
Commission nationale canadienne pour l'UNESCO	Canadian National Commission for UNESCO
commission rogatoire	letters rogatory
communautés d'Etats	society of nations
communauté	commonwealth
communiqué	press release
communauté internationale	international community
communication consulaire	consular communication
compétence (jur.)	jurisdiction
compétence consultative	advisory jurisdiction
compétence contentieuse	contentious jurisdiction
compétence discrétionnaire	discretionary jurisdiction
compétence territoriale	territorial jurisdiction

compromettre	impair (to)
compromis	compromise
comptabilité auxiliaire	subsidiary accounts
comptabilité fiscale	fiscal accounting
compte d'excédents budgétaires	surplus account
compte distinct	separate account
compte rendu	report
compte rendu des délibérations	record of proceedings
compte rendu in extenso	verbatim report
compte tenu de	having regards to
comptes publics	Public Accounts
conception	approach
concert européen	concert of Europe
conclu par	agreement made between
conclure un accord	make an agreement (to)
conclusion de traités	conclusion of treaties
concordat	agreement; concordat
condition	status
condition (à ..... que)	provided that
condition de la femme	status of women
conditions d'emploi	conditions of service
condominium; condominat	condominium
confédération internationale	international federation
conférence au sommet	summit conference
conférer une décoration	award a decoration (to)
confidentiel	confidential
confier à	entrust to (to)
confiscation	confiscation
conflit	conflict
conflit armé	armed conflict; military conflict
conflit d'intérêts	conflict of interests
conflit de lois	conflict of laws
conflit (ou différend) international	international dispute
conformer (se) (à une loi)	comply with (to)
conformité	compliance
confort (jur.)	amenities (legal)
congé au pays; congé canadien	home leave
congé de bienveillance et pour motif familial	compassionate and family leave

congé de compensation	compensatory time off
congé de déplacement	travel leave
congé de maladie	sick leave
congé de nationalité	release from nationality
congé de réaffectation	leave prior to reposting
congé de retraite	retiring leave
congé spécial	special leave
connaissance	bill of lading
connexité	connexion
conscient de (jur.)	cognizant (legal); aware
conseil	council, counsel
Conseil de sécurité	Security Council
conseil des prises	prize court
Conseil de tutelle	Trusteeship Council
conseiller	adviser
conseiller à la cour de la chancellerie	Master in Chancery
conseiller d'ambassade	counsellor of embassy
conseiller de la délégation	Adviser to the Delegation
conseiller de légation	counsellor of legation
conseiller financier	financial counsellor
conseiller juridique	legal adviser
conseiller spécial	special adviser
conseiller sur	to provide advice on (to)
consensus	consensus
conservation	self-preservation
consul non résident	Non-resident Consul
consulat	consulate
consulat général	consulate general
consulat général honoraire	honorary consulate-General
consul général non résident	Non-resident Consul General
conservation de l'environnement	preservation of environment
consulat de la mer	consulat de la mer
consulat honoraire	honorary consulate
consul de carrière	consul missus; professional consul
consul electus	consul electus
consul général	consul general
consul général non résident	Non-resident Consul general
consul honoraire, marchand	consul electus
consul non résident	non-resident consul



contentieux	contentious
contestation	dispute; denial
contester une décision	challenge à decision (to)
continent	mainland
continuité de l'État	continuity of the state
contrat; accord	contract; agreement
contrat à bail	lease;
contrebande conditionnelle	conditional contraband
contrebande de guerre	contraband of war
contrebande par analogie	contraband by analogy
contre-intervention	opposition to intervention
contremander une visite	call off a visit (to); cancel a visit (to)
contribution de guerre	war contribution
contribution volontaire annoncée	voluntary pledge contribution
contrôleur.	controller
contrôleur régionaux	area controllers
controverse	conflict
convention	agreement; convention
convention additionnelle	additional convention
convention consulaire	consular convention
convention d'armistice	truce agreement; armistice agreement
Convention de Genève	Geneva Convention
convention d'établissement	setting convention
convention fermée	convention not open for accession
convention intergouvernementale	intergovernmental convention
convention ouverte	convention open for accession
convention verbale	gentleman's agreement
convier à déjeuner	invite to lunch (to)
coopération économique	economic cooperation
copie au carbone	carbon copy
copie authentique	true copy
copie certifiée	true copy
copie certifiée conforme	certified true copy; duly certified copy
copie conforme; copie d'archives	office copy
copie pour ampliation	true copy
copyright	copyright
cordon sanitaire	sanitary cordon
corps consulaire	consular corps
corps diplomatique	diplomatic corps

Corps diplomatique et représentants  
consulaires et autres au Canada  
(publ.)

Diplomatic Corps and Consular and Other  
Representatives in Canada

corps législatif

legislative body

correspondance diplomatique

diplomatic correspondence

correspondance officielle

official correspondence

cosignataire

co-signatory

cotisant

contributor

cotisations

assessments

couleurs nationales

national colours

couloir aérien

air corridor

coup de semonce

warning-shot

coup d'État

coup

coupure de journaux

press clipping

cour d'arbitrage internationale

international arbitral tribunal

cour de justice arbitrale

judicial arbitration court

cour de justice centre-américaine

Central American Court of Justice

cour des prises

prize court

Cour internationale de Justice

International Court of Justice

Cour internationale des prises

International Prize Court

cour mixte

mixed court

Cour permanente d'arbitrage

Permanent Court of Arbitration

Cour permanente de justice inter-  
nationale

Permanent Court of International  
Justice

courrier

courier

courrier diplomatique

diplomatic courier

courrier recommandé

registered mail

course (mas.)

pursuit

coutume

custom

couvrir des dépenses

meet expenses (to)

crédits

appropriations

crédits additionnels

supplementary estimates

crédits de fonctionnement

operational vote

crédits d'investissement

capital vote

crédits ministériels

departmental accounts

créer; constituer

establish, (to)

crime contre la paix

crime against peace

crime contre l'humanité

crime against humanity

crime de droit international

crime of international law

crime de guerre

war crime

crime du droit des gens

crime of the law of nations

crime international  
croissance autonome  
Croissant (Turquie)  
Croissant-Rouge  
Croix-Rouge

international crime  
self-sustained growth  
Crescent (Turkey)  
Red Crescent  
Red Cross

## D

date critique  
date de validité, d'effet  
date essentielle  
date importante  
débâcle  
débat  
débattre de  
débouter (jur.)  
débutant  
décaissement  
décharge  
déchiffrage  
déchiffrement  
déchiffrer  
décision arbitrale  
décisions à longue portée, à long  
terme  
déclaration de blocus  
déclaration de guerre  
déclaration de neutralité  
déclaration de réciprocité  
Déclarations et discours (publ.)  
déclaration solennelle  
Déclaration universelle des droits  
de l'homme  
décolonisation  
décret du conseil  
décrypter  
dédouanement  
de facto (de fait)

critical date; material date  
effective date  
material date  
material date  
collapse  
discussion  
discuss (to)  
dismiss (to) (légal)  
junior entrant  
disbursement; cash expenditure  
release  
deciphering, decoding  
deciphering, decoding  
decipher (to), decode (to)  
arbitral decision  
long term considerations  
declaration of blockade  
declaration of war  
declaration of neutrality  
declaration of reciprocity  
Statements and Speeches  
solemn declaration  
Universal Declaration of Human Rights  
decolonization  
order in council  
decipher (to), decode (to)  
customs clearance  
de facto

défaut	default (legal); deficiency
défendeur	defendant; respondent
défilé	parade
définition d'emploi	job description
de fond (question)	substantive
de jure (de droit)	de jure
délaï	time-limit; lapse
délégation permanente	Permanent Delegation
délégation de pouvoirs	delegation of authority
délégué apostolique	apostolic delegate
délégué commercial	trade commissioner
délégué suppléant	alternate delegate
délibération	deliberation
délibéré (en)	deliberation'
délimitation	delimitation
délit international	international wrong; international offence, international tort
délivrance d'un passeport; délivrer un passeport	issuing of a passport; issue a passport (to); issuance of a passport
délivrer des certificats d'origine	issue certificates of origin (to)
délivrer les passeports	hand over passports (to)
demande	claim; application
demande de crédits révisée; estimés révisés	revised estimates
demande d'indemnité	claim compensation
demande instamment	urges
demande reconventionnelle (jur.)	counter-claim (legal)
demander ses passeports	demand passports (to)
demander une audience à	request an audience with (to)
demandeur	applicant; complainant
démarcation	demarcation
démembrement	dismemberment
démocratie populaire	people's democracy
déni de justice	denial of justice
dépassement de crédit	over-spending
dépêche	despatch, dispatch
dépens (jur.)	costs (legal)
dépense en capital	capital outly
dépenses accessoires	miscellaneous expenses
dépenses comptabilisées	recorded expenditures

dépenses courantes; débours	out-of-pocket expenses
dépenses d'administration	administrative expenditures
dépenses d'exploitation (ind.)	operating expenses
dépenses de représentation	hospitality expenditures
dépenses de fonctionnement (adm.)	operational costs
dépenses effectives	actual expenditures
dépenses effectuées au cours du voyage	transit expenses
dépenses encourues	incurred expenses
dépenses imprévues et extraordinaires	unforeseen and extraordinary expenditures
dépenses non encore comptabilisées	deferred charges
dépenses non renouvelables	non-recurring expenses
dépenses prévues	estimates expenditures
dépenses spéciales	special expenses
déplacement de personnes	displacement of persons
déposer une couronne	lay a wreath (to)
dépôt de ratifications	deposit of ratifications
dépouille mortelle	mortal remains
dépouillement du courrier	mail opening
dérrogation	exception
dérrogation (à une loi)	departure (from a law)
déroutement	diversion order
désaccord	conflict; disagreement; friction
description de tâche, de poste	job description
désistement	renunciation; discontinuance
destruction de prise	destruction of prize
désuétude	desuetude
détaché auprès de (être)	seconded to (to be)
détachement	secondment
déteñte	lessening of tension
deuil de cour	court mourning
deuil national, officiel	national mourning
devis	specifications
dévolu à	vested in
différend	conflict; difference; dispute
différend d'ordre juridique	legal dispute
différend d'ordre politique	political dispute
différend, conflit international	international dispute
différend justiciable	justiceable dispute
diffusion	distribution

diffusion préliminaire	advance press release
diffusion restreinte	restricted
diminution	over-all decrease
diner d'adieu	farewell dinner
diplomate de carrière	official diplomatist; career diplomatist; professional diplomat
diplomatie	diplomacy
diplomatie des rencontres	diplomacy by conference
diplomatie ouverte	open diplomacy
diplomatie secrète	secret diplomacy
directives	instructions
discours de félicitations	congratulatory speech
discrétionnaire	discretionary
discrimination	discrimination
discriminatoire (douane)	discriminatory (tariff)
dispositif	operative provisions
disposition	provision
disposition (d'une loi)	clause
disposition des places à table	seating arrangement at table
disposition facultative	optional clause
dispositions additionnelles	additional provisions
dispositions finales	final provisions
dispositions générales	general provisions
dispositions provisoires	transitory provisions
dispositions restrictives	restrictive provisions
dispositions transitoires	transitory provisions
dissentiment	dissent
distribution	diffusion; distribution
divergence de vues	divergence of views
Doctrine d'Estrada	Estrada doctrine
doctrine de nécessité	doctrine of necessity
doctrine Monroe	Monroe doctrine
document	reference paper
document connexe	related document
document de voyage	travel document
document public	public instrument
documents à consulter	reference papers
Documents relatifs aux relations extérieures du Canada (publ.)	Documents on Canadian External Relations
domaine aérien	air domain; space
domestique	servant

domicile	domicile
domination	world domination
dominion	dominion
dommage	injury
dommage (jur.)	tort (legal)
dommages de guerre	war damages
dommages-intérêts	damages
donner un déjeuner ou un dîner	give a lunch or dinner (to)
donner une réception	give a reception (to)
donner son agrément	give one's agrément (to)
donner suite à	implement (to)
dossier à conserver	record for retention
dossier à détruire	record for destruction
dossier circulation	circulation file
dossiers du personnel	personnel records
dossiers fermés	inactive records
dossiers individuels	personnel files
dossiers ouverts	active records
dotation en personnel, en effectifs	staffing
douane	customs
double emploi	overlapping
double imposition	double taxation
double nationalité	dual nationality
doyen du corps diplomatique	dean of the diplomatic corps; doyen of the diplomatic corps
drapeau; pavillon	flag
drapeau national	national flag
drogman	dragoman
droit	law
droit administratif international	international administrative law
droit aérien	air law
droit à l'autodétermination	right of self-determination of peoples
droit conventionnel	conventional law; treaty law
droit coutumier; (dans certains cas, "common law")	common law; customary law
droit d'accès	right of access
droit d'appel	right of appeal
droit d'approche	right of approach
droit d'asile	right of asylum; right of sanctuary
droit d'auteur	copyright
droit de chancellerie	consular fee

droit de guerre	law of war
droit de la mer	law of the sea
droit de l'espace extra-atmosphérique	law of outer space
droit de préférence	preferential right
droit de prévention	right of anticipated arrest
droit de prise	right of prize
droit des étrangers	legislation relating to aliens
droit des nations, des peuples	law of nations
droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, à l'autodétermination	right of self-determination of peoples
droit des prises	prize law
droit d'établissement	right of domicile, of establishment
droit de visite	right of visit and search
droit d'intervention	mediation right
droit diplomatique	diplomatic law
droit d'option	right of option; right to opt
droit fluvial international	law of international rivers
droit international	law of nations; international law
droit international américain	American international law
droit international commun	general international law; generally accepted international law; generally accepted principles of inter- national law
droit international privé	private international law
droit international public	public international law
droit international public de la mer	public international law of the sea
droit maritime	law of the sea
droit maritime international	international maritime law
droit municipal	municipal law
droit naturel	natural law
droit pénal international	penal international law; international criminal law; international penal law
droit positif	positive law
droit préférentiel	preferential right
droit spatial	law of outer space; cosmic space law; space law
droits	dues
droits (douane)	duty (customs)
droits acquis	acquired rights
droits de l'homme	human rights
droits et taxes consulaires	consular fees and charges
droits fondamentaux des États	fundamental rights of states



dualisme  
dumping  
duplique (jur.)  
durée des fonctions, du mandat  
durée des nominations

dualism  
dumping  
rejoinder  
term of office  
tenure of appointments

## E

eaux adjacentes

contiguous waters, coastal waters,  
adjacent waters

eaux côtières

coastal waters

eaux intérieures, territoriales

inland, internal, territorial waters

eaux nationales

national waters

eaux neutres

neutral waters

échange de connaissances  
spécialisées

exchange of expertise

échange de lettres

exchange of letters

échange de lettres de ratification

exchange of ratification letters

échange de notes

exchange of notes

échange de populations

exchange of populations

échange de prisonniers de guerre

exchange of prisoners of war

échange de ratifications

exchange of ratifications

échange des instruments de  
ratification

exchange of instruments of ratification

échec d'une mission

failure of a mission

échelon (d'une classe)

step (of a level)

échelon diplomatique

diplomatic level

échelonnement (calendrier prévu  
des travaux)

scheduling of work

écoulement des fournitures

disposal of supplies

effectif (mil.)

establishment

effectivité de l'occupation

effectiveness of occupation

effectivité du blocus

effectiveness of blockade

effet rétroactif

retroactiveness effect; retroactivity;  
retrospective effect

égalité en droit

equality in law

égalité en fait

equality in fact

égalité souveraine

sovereign equality

élaboration de procédés	development of processes
émancipation des colonies	separation of colonies from the mother country; emancipation of colonies
embargo	embargo
emblème national	national device; emblem
émigration	emigration
empiètement	encroachment
empire colonial	colonial empire
emploi clef	key job
emploi de bureau	clerical job
employé diplomatique	diplomatic employee
employé intermittent, surnuméraire, temporaire, occasionnel	casual employee
encaissements	cash income
enclave	enclave; stupe
encourir des dépenses	incur expenses (to)
endossement d'une réclamation	espousal of a claim
en foi de quoi	witness whereof, in
enfreindre les dispositions d'un traité	violate a treaty (to)
engagement	pledge, obligation, undertaking, commitment
engagement de dépense	commitment
engagement d'honneur	gentleman's agreement
engagement imputable sur les crédits d'exercices à venir	commitment against the appropriation of future years
engagement international	international agreement
engagement réglé	liquidated obligation
engager des dépenses	incur commitments, obligations (to)
énoncé; déclaration; relevé; état	statement
enquête	enquiry; inquiry; investigation
enregistrement des traités	registration of treaties
entente	agreement, entente, consensus
entente internationale	international agreement
entente régionale	regional understanding
entre autres choses	inter alia
entrée en rapports officiels (d'un nouvel ambassadeur)	establishment of official contacts (by new ambassador)
entretien (service d')	servicing
entretien des biens	property maintenance
entretien diplomatique	diplomatic talk
entretiens préliminaires	exploratory talks

en vertu de	authority, under .....of
envoyé	envoy
envoyé extraordinaire	envoy extraordinary
équipage de prise	prize crew
équipe d'observateurs militaires	military observer team
équité; ex aequo et bono	equity, ex aequo et bono
escorte	follower
escorte de police	police escort
espace	space; air domain
espace extra-atmosphérique	outer space
espion	spy
essai nucléaire	nuclear test
ester en justice	appear (to)
estimation prévisionnelle	planning estimate
estimations	estimates
estimés révisés	revised estimates
estoppel	estoppel
établir des certificats d'origine	issue certificates of origin (to)
établir des relations diplomatiques	enter into diplomatic relations (to)
établir un passport	make out a passport (to)
étant entendu que	provided that
État (aux frais de l')	at public expense
État accréditant	sending State
État administrant	trustee State; administering State
État corporatif	corporative State
état de guerre	state of war
état de nécessité	necessity, state of
État de parti unitaire; Etat unitaire	one party State
État dépendant	dependent State
État dépositaire	depository (or depository) State
État d'origine	home State
état d'urgence	state of emergency
État fédéral, fédératif	federal State
État indépendant	independent State
État lésé	injured State
État membre	member country
État mi-souverain	semi-sovereign State
État neutre	neutral State

État non reconnu	unrecognized State
État périphérique	peripheral State
État protecteur	protecting State
État protégé	protected State
État-providence	welfare State
État riverain	coastal State
État souverain	sovereign State
État successeur	successor State
État tiers	third State
État totalitaire	totalitarian State
État tutélaire	trustee State; administering State
État unitaire	unitary State
État vassal	vassal State
État adhérents	acceding States
États contractants	treaty powers
état de paie	pay-roll
États membres (d'un Etat fédéral)	individual States
États non participants	non-participating States
États non signataires	non-signatory States
États participants	participating States
États particuliers (d'un Etat fédéral)	individual States
États parties à	contracting States
étranger; ressortissant étranger	alien, foreigner
étranger (à l')	abroad
être ouvert à la signature	open for signature, to be
être soustrait à la juridiction locale	not to be subject to local jurisdiction
étude, examen	review
étude de faisabilité, de possibilité	feasibility study
étude de gestion d'un service	management survey of a service
étude de l'utilisation et de la répartition des effectifs	survey of manpower utilization and deployment
études des traitements	review of salary scales
évolution de la situation	new development
ex aequo et bono	ex aequo et bono, equity
examen des effectifs	establishment review
excédent budgétaire	budgetary surplus
excuse de nécessité	defense of necessity
exécuter	implement (to); carry out, give effect to (to)

exécuter (un ordre)	comply with (to)
exécution d'un jugement	execution of a judgment
exécution du budget	financing of appropriations; budget performance
exécutoire	executory, enforceable
exemplaires; copie d'archive	office copy
exemplaire au carbone	carbon copy
exemption d'immatriculation	exemption from registration
exemption d'impôts	fiscal immunity
exequatur	exequatur
exercice budgétaire	budgetary period
exercice d'un droit	exercise of a right
ex gratia	ex gratia
exigibilités à court terme	current liabilities
exode des compétences	brain drain
expédier les affaires courantes	deal with current business (to)
expédition (d'un document)	copy (of a document)
expert	expert
exploitation des ressources	development of resources
exposé des motifs	justification
exposition (sur un lit de parade)	lying-in-state
exprimer ses condoléances à	condole with (to)
expulsés	expellees
extension d'un conflit	extension of a conflict
extritorial	extritorial, extraterritorial
extritorialité	extritoriality, extraterritoriality
extradition	extradition

## F

facture consulaire	consular invoice
facultatif	optional
faire antichambre	dance attendance (to)
faire un accord	make an agreement (to)
faire sien	endorse (to)
fait nouveau	new developments
famille des nations	family of nations

famille des organisations des Nations Unies	United Nations family of organizations
fanion	pennant
faucons	warmongers
faux frais au départ et à l'arrivée	terminal expenses
fédéralisme	federalism
fédération	fedération
fédérer	federate (to)
fermeture de la frontière	closing of the frontier
fermeture d'un port	closing of a port
fête nationale	national holiday
feuille de paye	pay list
fiche de contrôle	charge-out card
fiche de rappel	bring forward slip
fiche individuelle	fact sheet (personnel record)
fiche nominale	name card
fiche numérique	numerical card
fideicommissaire	trustee
fin de non recevoir (jur.); exception	objection (legal)
fin	objective
fin des Etats	extinction of states
finalemt	eventually
financement des programmes	programme budgeting
fleuve international	international river
focaliser	focus (to)
fonction de liaison et de coordination	liaison and co-ordinating function
fonction publique	civil service
fonctionnaire	officer
fonctionnaire	employee; officer
fonctionnaire consulaire	consular officer
fonctionnaire habilité	authorized officer
fonctionnaire habilité à approuver les paiements	approving officer
fonctionnaire international	international official
fonctionnel	substantive
fonctions consulaires	consular functions
fonctions d'ordre administratif	administrative functions
fond	merits
fond de la mer	sea bed, sea floor

fond d'une question	substance of an item
fond commis à la garde du Secrétaire général	funds in the custody of the Secretary-General
fonds de réserve	Reserve Fund
fonds pour imprévus	Contingency Fund
fonds spéciaux	special purpose funds
force de chose jugée	res judicata
force de police internationale	international police force
force internationale	international force
force majeure	vis major, force majeure
force nucléaire multilatérale	multilateral nuclear force
force probante	probative value
forces armées	armed forces
forclusion	estoppel
formation en cours d'emploi	on the job training
formule modifiée	revised form
fournitures courantes	expendable supplies
fournitures de bureau	office supplies
foyer de troubles	trouble spot
frais	costs
frais connexes	related charges
frais de déménagement	removal costs, expenses
frais de déplacement	travelling expenses
frais de surestaries	demurrage charges
frais généraux	overhead expenses, general expenses
franchise (postale, douanière)	exemption
franc-tireur	franc-tireur
frontalier	frontier
frontière	frontier
frontière naturelle	natural boundary
frontière terrestre	land frontier
frontières maritimes	sea frontiers
fusilier marin	marine

## G

gage	pledge, guarantee
gain au change	gain on exchange
garant	guarantor
garantie	guarantee
garantie collective	collective guarantee
garantie conjointe	joint guarantee
garantie d'un traité	guarantee of a treaty
garantie mutuelle	mutual guarantee
garde d'honneur	guard of honour; honour guard
gare frontière	frontier station
garnison	garrison
genèse de la question	background
gérer des fonds	administer funds (to)
gouvernement de facto (ou de fait)	government de facto
gouvernement de jure ou de droit	government de jure
gouvernement insurgé	insurgent government; insurrectional government
gouvernement légal	legal government
gouvernements, pays adhérents	acceding governments, states
gouvernements non participants	non-participating governments
gouvernements participants	participating governments
gouvernements non signataires	non-signatory governments
grande puissance	great power
greffe (jur.)	registry (legal)
greffier (jur.)	registrar (legal)
Greffier des Parlements	Clerk of the Parliaments
greffier du Conseil privé	clerk of the Privy Council
Groupe de la Banque mondiale	World Bank Group
groupe d'observateurs militaires de l'ONU	UN Military Observer Group
groupe de travail	task force
Groupe national de la Cour permanente d'arbitrage	National group in the Permanent Court of Arbitration
guerre aérienne	aerial warfare, air war
guerre atomique	atomic war, atomic warfare
guerre civile	civil war



guerre d'agression	war of aggression
guerre défensive	defensive war
guerre d'usure	war of attrition
guerre économique	economic war
guerre froide	cold war
guerre juste	just war
guerre maritime	maritime warfare
guerre offensive	war of aggression
guerre ouverte, déclarée, véritable	hot war
guerre psychologique	psychological war (fare); psychological warfare
guerre sous-marine	submarine warfare
guerre sur terre	war on land
guide de mission	post report
guidon de la mer	guidon de la mer

## H

habilitation (de sécurité)	authorization
habitant	inhabitant
haut-commissaire	High Commissioner
haut-commissaire non résident	Non-resident High Commissioner
Haut-commissariat	High Commissioner's Office
haut-commissaire du Canada	Canadian High Commissioner
haut fonctionnaire	senior official
haut représentant	high representative
haute mer	open sea, high sea
Hautes Parties Contractantes	High Contracting Parties
Hebdo Canada (publ.)	Canada Weekly
heimatlos	stateless; stateless person, heimatlos
hémisphère occidental	western hemisphere
heures supplémentaires	overtime
hiérarchie des agents diplomatiques	hierarchy of diplomatic agents
hinterland	hinterland
hisser le drapeau	hoist the flag (to)
hisser le pavillon	hoist the flag (to)

histoire diplomatique	diplomatic history
historique; données de base	background
homologue	opposite number (in conference, etc.)
hostile	unfriendly
hostilités	hostilities
hôte	guest of honour; host
hôte de marque	distinguished guest; eminent guest
hôtesse	hostess
hymne national	national anthem
hypothèque	mortgage

identité de l'État	identity of the State
illégal	unlawful
illégitime	unlawful
illicite	unlawful
immigration	immigration
immixtion	interference
immunité absolue	sovereign immunity
immunité de juridiction	jurisdictional immunity
immunité en matière civile	immunity from civil jurisdiction
immunité en matière pénale	immunity from criminal jurisdiction
immunité fiscale	fiscal immunity
immunité ou exemption fiscale	exemption from taxation
immunité personnelle	personal immunity
immunités consulaires	consular immunities
immunités diplomatiques	diplomatic immunities
imperfection	defect
implications; conséquences; effets	implications
importation	import
imputable	chargeable
imputer	hold responsible (to)
imputer (au chapitre 3 du budget)	to charge (under section 3 of the budget)
incidences financières	financial implications
incident aérien	air incident

incident de frontière	frontier incident
incitateurs à la guerre	warmongers
incorporation (d'un territoire, d'un Etat)	incorporation (of a territory, of a State)
indemnité	compensation
indemnité d'affectation	assignment allowance
indemnité de vie chère, de cherté de vie	allowance for cost of living
indemnité d'habillement	clothing allowance
indemnité d'installation	installation grant
indemnité de guerre	war indemnity
indemnité de logement, de résidence	allowance for quarters, rent allowance
indemnité de loyer	rent allowance
indemnité de représentation	allowance for representation representation allowance
indemnité de rentrée	home leave allowance
indemnité de résidence, de logement	allowance for quarters
indemnité de séjour	living allowance
indemnité différentielle	differential allowance
indemnité forfaitaire (uniforme)	flat rate allowance
indemnité pour conditions de vie difficiles	allowance for hardship conditions
indemnité pour frais d'études	education grant
indemnité scolaire, de scolarité	education allowance
indemnité versée à la cessation de service	separation payments
indice des indemnités	allowance index
indigénisation	indigenisation
in extenso	in extenso
infraction; violation	violation
ingérence	interference
initiales	initials
inscription (sur le passeport)	endorsement (in passport)
insiste auprès de ... pour	urges
installations et services	facilities
Institut canadien des affaires internationales	Canadian Institute for External Affairs
institution	agency
institution spécialisée	specialized agency
institutions spécialisées	special bodies
instructions	instructions

instrument d'acceptation	instrument of acceptance
instrument d'adhésion	instrument of accession
instrument d'approbation	instrument of approval
instrument de dénonciation	instrument of denunciation
instrument de ratification	instrument of ratification
insuffisance	defect
insularité	insularity
intégration	integration
intégrité territoriale	territorial integrity
interdépendance	interdependence
intéretatique	inter-state
intérieur	domestic
intérim	interim
intérimaire, ad interim	ad interim
internationalisation	internationalization
interne	domestic
internement	internment
internonce	internuncio
interprétation	construction, interpretation
interprétation extensive	extensive interpretation
interprétation restrictive	restrictive interpretation
interprétation stricte	restrictive interpretation
intervention humanitaire	intervention on grounds of humanity
inscription	entry (in passport)
investi des pleins pouvoirs	vested with full powers
inviolabilité	inviolability
inviolabilité de juridiction	jurisdictional inviolability
inviolabilité personnelle	personal inviolability
invité de marque	distinguished guest, eminent guest
invité d'honneur	guest of honour
inviter à déjeuner	invite to lunch (to)
invoquer un article	invoke an article (to)
irrecevabilité (jur.)	inadmissibility (legal)

jouir du régime des immunités diplomatiques  
jouissance d'un droit  
jour ouvrable  
journal; agenda  
jours de congé annuel accumulés  
judiciaire  
juge ad hoc  
juge international  
juge spécial  
jugement  
jumelage de villes  
juridiction  
juridiction consulaire  
juridiction internationale  
juridiction obligatoire  
juridiction ou tribunal consulaire  
juridictionnel  
juridique; légal  
jurisconsulte  
jurisprudence (jur.)  
justice internationale  
justiciable

## J

enjoy diplomatic immunities (to)  
possession of a right  
work day  
journal; record; diary  
accrued annual leave  
judicial  
judge ad hoc  
international judge  
judge ad hoc  
judgment  
sister city movement  
jurisdiction  
consular jurisdiction  
international court, jurisdiction  
compulsory jurisdiction  
consular court  
jurisdictional  
legal  
jurisconsult, legal adviser  
precedents (legal)  
international justice  
justiciable

## K

Kennedy Round

Kennedy Round

# L

lacune du droit	absence of law applicable
laisse de basse mer	low-water mark
laisser ou déposer sa carte de visite	leave one's visiting-card or calling-card (to)
laissez-passer	pass, laissez-passer
lancement de tracts subversifs par avion	dropping of subversive literature from aircraft
langue de travail	working language
langue diplomatique	diplomatic language
laps	lapse
légalement reçu	legally landed
légal	legale
légal a latere	legate a latere
légal apostolique	apostolic legate
légation	legation
légiste	legal officer
légitime défense	self-defence
lettre de condoléances	letter of condolence
lettre de démission	letter of resignation
lettre de félicitations	congratulatory letter
lettre de marque	letters of marque
lettre d'envoi, de couverture	covering letter
lettre de rappel, de récréance	letter of recal
lettre de remerciements	letter of thanks
lettre diplomatique	diplomatic letter
lettre de créance	credentials, letter of credence
lettres de mer	sea-letters or passport
lettres de ratification	letters of ratification
lettres de représailles	letters of marque and reprisal
lettres patentes	letters patent
levée de l'immunité	withdrawal of the immunity
levée en masse	levy in mass
liaison	connexion
libération	release
liberté de l'air	freedom of the air

liberté de la mer, de la haute mer, des mers	freedom of the seas, of the high seas
liberté de la navigation fluviale	freedom of navigation on rivers
liberté du commerce et de la navigation	freedom of commerce and navigation
lieu de réunion	venue
ligne de démarcation	demarcation line
ligne médiane	midway; fairway; thalweg
lignes de conduite	policy framework
ligne d'admissibilité	eligible list
liste de circulation	circulation list
liste de contrebande	list of contraband
liste de diffusion	circulation list
liste des présents	attendance list
liste diplomatique	diplomatic list
litige	conflict, dispute
litigieux	contentious
litispendance (jur.)	pendency (of proceedings) (legal)
livre des hôtes, des visiteurs	visitors' book
logement du personnel	staff accommodation
loi de prescription	Statute of Limitations
loi des garanties	law of guarantees
loi martiale	martial law
loi humanitaire	law of humanity

## M

machine cryptographique	cipher machine
Maison du Canada	Canada House
maître des cérémonies du corps diplomatique	marshall of the diplomatic corps
mandat; attributions	mandate; terms of reference
mandat C (mandat d'administration)	"C" mandate
mandataire (puissance mandataire)	mandatory
manière d'envisager la question	approach
manifeste (d'un navire)	naifest (of a ship)
manoeuvre de diversion	diversionary move
manuel du ministre	Minister's Handbook

marin	seafarer, seaman
médiation spéciale	special mediation
membre originaire	original member
membre permanent	permanent member
membres du personnel administratif et technique	members of the administrative and technical staff
mémoire	memorandum
mémoires (litt.)	memorials
mémorandum	memorandum
menace à la paix	threat to the peace
menace contre la paix	threat to the peace
menace imminente	imminent threat
mener à bonne fin	complete (to)
mensualité	monthly instalment
mention	entry (in passport)
mention spéciale (sur le passeport)	endorsement (in passport)
mer fermée	closed sea
mer intérieure	landlocked sea, enclosed sea, inland sea
mer libre	open sea, high seas
mer littorale	coastal sea, littoral sea
mesures provisoires de conservation	provisional measures of protection
mesures rectificatives	adjustment action
méthode	approach
méthode des lignes de base droites	straight base-line method
méthode d'établissement des faits	fact find
mettre à jour	revise (to)
mettre la guerre au ban	outlaw war (to)
mettre le drapeau en berne, à mi-mât	fly the flag at half-mast or half-staff (to)
migration	migration
milice	militia
milieu diplomatique	diplomatic circle
milieux diplomatiques	diplomatic quarters
ministères et organismes à caractère scientifique	science-based departments and agencies
ministre-conseiller	minister counsellor
ministre des Affaires étrangères	Minister of Foreign Affairs
ministre suppléant	Acting Minister
ministre résident	minister resident
ministre plénipotentiaire et extraordinaire	minister plenipotentiary and extraordinary



mise au point	development of processes
mise de la guerre au ban	outlawry of war
mise en valeur	development of resources
mission, bureau à l'étranger	post, mission abroad
mission accréditée	accredited mission
mission canadienne de liaison	Canadian liaison mission
mission commerciale	trade mission
mission de bonne volonté	good-will mission
mission diplomatique	diplomatic mission
mission d'observateurs	Observer Mission
mission éprouvante (conditions difficiles)	hardship post
mission extraordinaire	special mission, extraordinary mission
mission militaire	military mission
mission militaire non résidente	Non-resident Military Mission (to)
mission permanente	permanent mission
mission spéciale	special mission, extraordinary mission
mission à l'extérieur	missions abroad
mitoyen	coincident with a frontier (of a way)
mobilier et matériel de bureau	furniture and fixture
mode de gestion (fin.)	procedure
modèle	pattern
modification	amendment
modus vivendi	modus vivendi
montant approximatif	amount estimated
montant brut des dépenses	gross expenditures
montant estimatif	amount estimated
montant estimatif des dépenses	estimated expenses
montant estimatif des recettes; recettes prévues	estimated income
montant net; dépenses nettes	net expenditures
montant non engagé	uncommitted amount
monument commémoratif	memorial
morale internationale	international morality
moratoire de guerre	postponement of hostilities
moyens	facilities
moyens d'action	operational arm
moyens d'information	information media
moyens de coercition, de pression	means of bringing pressure to bear (up) on
multilatéral, plurilatéral	multilateral

mutation de fonctionnaires  
mutation par roulement

transfer of staff members  
transfer on a rotating basis

## N

naissance d'un État  
nation la plus favorisée  
national  
nationalité acquise  
nationalité d'origine  
  
nations non alignées  
nations non engagées  
Nations Unies  
navicert  
navire  
navire de cartel  
navire de commerce  
navire de guerre  
navire d'État  
navire-hôpital  
négociation  
négociations d'armistice  
négociations Kennedy  
ne pas diffuser avant ...  
neutralité armée  
neutralité permanente  
neutralité perpétuelle  
neutralité volontaire  
ne varietur  
nomination ad ou par interim  
nommer  
non agression  
non-belligérance  
nonce  
nonciature  
non classifié; sans cote

emergence of a state  
most-favoured nation  
citizen, domestic  
acquired nationality  
original nationality,  
nationality of origin  
uncommitted countries, Third World  
uncommitted countries, Third World  
United Nations  
navicert  
vessel; ship  
cartel ship  
merchant ship  
warship  
state-owned; state-controlled ship  
hospital ship  
negotiation  
truce negotiations  
Kennedy Round  
hold for release until...  
armed neutrality  
permanent neutrality  
perpetual neutrality  
voluntary neutrality  
ne varietur  
appointment ad interim  
appoint (to)  
non-aggression  
non-belligerency  
nuncio  
nunciature  
unclassified

non-combattant	non-combatant
non décisif	inconclusive vote
non-intervention	non-intervention
non-reconnaissance	non-recognition
non-rétroactivité	non-retroactivity
normes	standards
normes de classement (des postes)	grading standards
note collective	collective note
note d'accompagnement	covering memorandum
note de couverture	covering memorandum
note d'instructions	memorandum of instruction
note diplomatique	memorandum
note préparatoire	preparatory memorandum
note rédigée à la troisième personne	third person note
note verbale	verbal note; note verbale
notes identiques	identical notes
notification	notice
nouveaux pays	emerging countries
nouvelle rédaction	new draft, redrafting
nul et non avenu	null and void

## O

objection (jur.)	objection (legal)
objet de litige	subject matter of a dispute
obligation de répondre comme témoin	liability to give evidence
obligation internationale	international obligation
obligations contractuelles	treaty commitments
obligatoire	compulsory
obsèques nationales	state funeral, national funeral
observateur	observer
observation (sur le passeport)	endorsement (in passport)
obtenir l'agrément	granted agrément, to be
octroi de la nationalité, de la citoyenneté	grant of nationality, of citizenship
offensive de paix	peace offensive
office (d')	proprio motu

offre de paix	peace overture, peace offer
offrir un déjeuner ou un dîner	give a lunch or dinner (to)
offrir une réception	give a reception (to)
opération(s) de change	exchange transaction(s)
opérations de maintien de la paix	peace-keeping operations
opérations internationales de secours à l'étranger	international relief operation abroad
opinion dissidente	dissenting opinion
opinion individuelle	separate opinion
optant	person opting
option (entre 2 solutions)	alternative
ordonnance (jur.)	order
ordre de préséance(s)	order of precedence
ordre du jour	agenda
ordre juridique	legal order
ordre public	public policy
organe délibérant	legislative body
organes directeurs	policy-making organs, governing body
organes d'information; media d'information; mass media	information media
organes divisionnaires délibératifs	subsidiary organ
organes qui déterminent la politique à suivre	policy-making organs
organique	substantive
organisations gouvernementales; organisme international	international organization
organisation de l'Administration centrale	Organisation in Ottawa
organisation internationale	international organization
organisation mondiale	world organization
organisme non gouvernemental	non-governmental organization
organisme	agency
organismes auxiliaires	subsidiary organs
organisme d'exécution	executing agency
organisme financier	financial agency
organisme non financier	non-financial agency
orientation	guidance
original	original
origines	background
otage	hostage
ouverture de crédits	appropriation

ouverture de paix  
ouverture des hostilités

peace-feeler  
opening of hostilities

## P

pacigérat  
pacta sunt servanda  
pacte  
pacte d'assistance  
pacte, pactum de contrahendo  
Pages documentaires (publ.)  
paix armée  
paix de compromis  
paix séparée  
panaméricanisme  
papeterie  
papiers de bord  
papillon  
paraphage  
paraphe  
parc-auto, parc de stationnement  
parlementaire  
par porteur  
par présomption  
parrainer  
partage  
partage des voix  
participation à la guerre  
particuliers  
partie  
parties à un différend, en litige  
parties contractantes  
parties non signataires  
passage de la frontière  
passage innocent ou inoffensif  
passeport  
passeport de service

pacigérat  
pacta sunt servanda  
covenant, pact  
treaty of assistance  
pact or pactum de contrahendo  
Reference Papers  
armed peace  
compromise peace  
separate peace  
panamericanism  
stationery  
ship's papers  
tag  
initialing  
initials  
parking  
parlementaire  
by Hand  
circumstantial evidence  
sponsor (to)  
partition  
equality of votes  
cobelligerency  
individuals  
party  
parties to a dispute  
contracting parties  
non-signatory parties  
frontier crossing  
innocent passage  
passport  
official passport, duty passport

passeport diplomatique	diplomatic passport
passeport ministériel	ministerial passport
passer en revue la garde d'honneur	inspect the guard of honour (to)
passer outre à tous les traités	disregard all treaties (to)
passif	liabilities
passif exigible	contingent liabilities
patente d'un consul	commission of a consul
pays	territory
pays d'accueil	host country
pays d'Afrique francophone; pays francophones d'Afrique	French-language states of Africa
pays de résidence	receiving state
pays d'origine	country of origin, home country
pays en développement	under-developed countries, developing countries
pays hors chrétienté	non-christian countries
pays membre	member country
pays non alignés, non engagés	uncommitted countries
pays sans accès à la mer	landlocked country
pays sans littoral	landlocked country
pêcheries sédentaires	sedentary fisheries
pension de retraite anticipée	early retirement benefit
période budgétaire	budgetary period
période considérée	period under review
période d'appel	appeal period
période de prévision	forecast period
période de service à l'étranger	tour of duty abroad
période de stage	probationary period, probation period
permis de séjour	residence permit
permis de survol	air clearance
permutant	rotational
permutation	exchange of posts
persona grata	persona grata
persona non grata	persona non grata
personnalité internationale	international personality
personne à charge	dependent
personne déplacée	displaced person
personnel de service	service staff
personnel des services linguistiques	language staff
personnel d'une mission diplomatique	staff of a diplomatic mission
personnel engagé sur place	local staff

personnel des bureaux extérieurs	field staff, personnel
Perspectives internationales (publ.)	International Perspectives
perte au change	loss on exchange
pertes d'espèces ou d'effets à recevoir	losses of cash or receivables
petite caisse	petty cash
peuple colonisé	colonial people
pièce justificative	justification voucher
pièces de bord	ship's papers
piraterie	piracy
placements	investments
plafond budgétaire	budget ceiling
plaidoirie	oral argument
plainte	complaint
plan	pattern
plan de table	seating arrangement at table
planification par pays	country planning
plans d'urgence	contingency planning
plateau continental	continental shelf
plébiscite	plebiscite
pleine immunité	sovereign immunity
pleine mer	high seas
pleins pouvoirs	plenary powers, full powers
plis consulaires	consular packages
point	question
police de la frontière	frontier-police
police de la (haute) mer	policing of the high seas
police de la navigation	policing of shipping
police des ports	policing of ports
police flottante	floater insurance Policy
police générale	blanket insurance
politique d'affrontement	confrontation
politique d'apaisement	policy of appeasement
politique d'atermoisement	policy of appeasement
politique d'attentisme, d'expectative	wait-and-see polity
politique de force	power politics
politique d'entente mutuelle	policy of mutual understanding
politique de rapprochement	policy of rapprochement
politique dilatoire	delatory policy
politique du fait accompli	policy of the accomplished

politique expansionniste	expansionist policy
population riveraine	riparian population, coastal population
port libre de glaces	ice-free harbour, port
portefeuille	investments
porter atteinte à	impair (to)
porter un toast	propose a toast (to); drink to someone's health (to)
position insulaire	insularity
pour examen et rapport	for its consideration and report
pour information	for information
pour suite à donner; pour y donner suite; pour exécution; pour attributions	for action
poursuite	pursuit
poursuite acharnée	hot pursuit
pouvoir	power
pourvoir à	provision (to)
pourvoir un poste (vacant)	fill a vacancy (to)
pouvoir fédéral	federal authority, federal power
pouvoirs implicites	implied powers
pratique	practice
pratiques administratives	office procedures
préambule	preamble
préambule (d'un jugement)	introductory part (of judgment)
préavis	advance; notice
précédent	precedent
préciser	clarify (to)
préconiser	advocate (to)
prédécesseur	predecessor
préjudice	damage, tort
préjudiciable; nuisible	prejudicial
préliminaires de paix	peace preliminaries
premier domestique, serviteur	senior servant
premier secrétaire	first secretary
prenant acte de	cognizance
prendre à sa charge	bear expenses (to)
prendre congé de	take leave of (to)
prendre séance (à une délibération)	take one's seat (to)
préposé au classement	classifier



préposé aux communications	communicator
prérogatives diplomatiques	diplomatic prerogatives
prescription acquisitive	acquisitive prescription
préséance	precedence
présentation à la Cour	presentation at Court
présentation des lettres de créance	presentation of credentials; handling over of one's letter's of credence, of one's credentials
présenter ses hommages	pay one's respects (to)
président de délégation	head of delegation
présomption (jur.)	inference
prestation	benefit
prestation de cessation d'emploi	severance benefit
prétention	claim; contention
prêt-bail	lend lease
preuve	proof; evidence
preuve circonstancielle	circumstantial evidence
preuve documentaire	written evidence; documentary evidence
preuve écrite	written evidence; documentary evidence
preuve littérale	documentary evidence
preuve par témoins, testimoniale	evidence of witnesses
prévisions budgétaires	estimates; programme forecasts
prévisions budgétaires du Ministère	departmental estimates
prévisions de dépenses	expenditures estimates
prévisions de recettes	income estimates
prie instamment	urges
prima facie	prima facie
primauté du droit international	supremacy of international law
prime de connaissances linguistiques	language allowance
prime de fin de service	allowances, cash termination
prime de rapatriement	repatriation grant
principe directeur	guideline
principes de droit	principles of law
principes de droit international	principles of international law
principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées	general principles of law recognized by civilized nations
prise de fonctions	entering upon the actual exercise of (one's) functions
prise de possession	taking possession
prisonnier de guerre	prisoner of war
privilège	lien
privilège (jur.)	preferential right (legal)

privilèges diplomatiques	diplomatic privileges
problèmes de préséance (hiérarchie protocolaire)	problems of ceremonial precedence
procédure arbitrale	arbitral procedure
procédure consultative	advisory procedure
procédure d'enquête	fact finding
procédure de prise	procedure followed in capture of prize
procédure de règlement	settlement procedure
procédure diplomatique	diplomatic procedure
procédure; voie contentieuse	contentious procedure (proceedings)
procédure; voie judiciaire	judicial procedure (proceedings)
procédure sommaire	summary procedure
procédure d'appel	appeal procedures
procès mixte	mixed proceedings (procedure)
procès-verbal	report
procès-verbal d'échange, de dépôt de ratifications; protocole d'échange, de dépôt de ratifications	certificate of exchange of ratifications; protocol of ratifications
procurer(se)	obtain (to)
programme d'assistance technique	technical assistance programme
programme administré indépendamment	independently administered programme
projet amendé	amended draft
projet de budget	initial budget estimates
projet de déclaration	draft statement
projet de résolution	draft resolution
projet de traité	draft treaty
projet modifié	amended draft
prolongation; prorogation	extension
prolongation d'affectation, de mandat	extension of posting
pro memoria	pro memoria
pro-nonce	pronuncio
prononcer, faire un discours, témoigner	give an address (to)
prorogation de juridiction, de compétence	extension of jurisdiction; forum prorogatum
protection	protection
protection civile	civil defence
protection consulaire	consular protection
protection des minorités	protection of minorities
protection des nationaux à l'étranger	protection of nationals abroad
protection diplomatique	diplomatic protection
protectorat	protectorate

protectorat colonial	colonial protectorate
protectorat religieux	religious protectorate
protégé	protected person
protestation	protest
protocolaire	ceremonial
protocole	protocol
protocole à une convention	protocol to a convention
protocole d'amendement	protocol of amendment
protocole d'échange	protocol of ratifications
protocole d'interprétation	protocol of interpretation
protocole de clôture	final protocol
protocole de dépôt de ratification	protocol of exchange of ratification
Protocole de Genève	Protocol of Geneva, Geneva Protocol
protocole de prorogation	protocol of extension
protocole de signature; procès verbal	protocol of signature
protocole final	final protocol
protocole interprétatif	protocol of interpretation
prouver le bien-fondé, la légitimité	substantiate (to)
provisoire; par intérim	provisional; ad interim
publiciste	publicist
puissance	power
puissance coloniale	colonial power
puissance mandataire	mandatory power
puissance maritime	sea power
puissance mondiale	world power
puissances occidentales	western powers

## Q

qualité	capacity; status
qualités requises	qualifications
quarantaine	quarantine
question de droit	point of law
question de fait	point of fact
question juridique	legal question
question d'aide extérieure	aid-policy questions
questions juridiques et de droits humanitaires	legal and humanitarian law questions

## R

raison de guerre	kriegsraison
rang d'ambassade (au)	to embassy status
rang d'ambassadeur	rank of ambassador, ambassadorial rank
rang diplomatique	diplomatic rank
rang officiel	official status
rapatriement	repatriation
rappel	recall
rapport	relations; relationship; report; connexion
rapport d'activité	progress report
rapport sur l'état des travaux	progress report
rappports internationaux	international relations
rappports, relations diplomatiques	diplomatic intercourse
ratification de la convention	ratification of the convention
ratification imparfaite, non complète	incomplete ratification; imperfect ratification
ratification télégraphique	telegraphic ratification
rayon d'action	area of operations
réaffectation	reposting
recapteur (dr.-mar.)	recaptor
réception officielle	formal reception
recettes (fin.)	income
recevable	admissible
recevabilité	admissibility
recevoir l'agrément	granted agrément, to be
réciprocité diplomatique	diplomatic reciprocity
réciprocité législative	legislative reciprocity
réclamation	claim
reconduction	extension
reconduction du bail	renew lease
reconduction expresse	explicit renewal
reconduction tacite	automatic renewal; tacit renewal
reconnaissance comme insurgés	recognition... as insurgents
reconnaissance comme nation	recognition... as a nation
reconnaissance d'indépendance	recognition of independence

reconnaissance d'insurrection	recognition of an insurrection
reconnaissance d'un État	recognition of a state
reconnaissance d'un gouvernement	recognition of a government
reconnaissance d'un navire	recognition of identity of a ship
reconnaissance d'une règle de droit	recognition of a rule of law
reconnaissance d'une situation nouvelle	recognition of a new situation
reconnaissances de facto	de facto recognition
reconnaissance définitive	definitive recognition
reconnaissance de juge	de juge recognition
reconnaissance de la frontière	recognition of a frontier, border
reconnaissance politique	political recognition
reconnaissance provisoire	provisional recognition
reconnaissant	cognizant
recours à la force	resort to force
recours à la guerre	recourse to war
recours interne	local remedy
recours judiciaire	legal remedy
rectification des crédits	adjustment of credits
recueil des traités	treaty records
Recueil des traités du Canada (publ.)	Canada Treaty Series
récusation (d'un arbitre, d'un juge)	challenge (of an arbitrator, of a judge)
rédaction de l'article	wording of article
reddition sans condition	unconditional surrender
refondre	revise (to)
refoulement (d'étrangers)	turning-back (of aliens) at border
réfugié	refugee
refus d'agrément	denial of agrément
régime d'assurance collective chirurgicale-médicale de la Fonction publique	Public Service Group Surgical-Medical Insurance Plan
régime de la nation la plus favorisée	most-favoured nation principle
régime de pension	pension plan
régime des capitulations	regime of capitulations
régime des mandats	mandates system
régime international de tutelle	international trusteeship system
région	area
registre des procès-verbaux	minute book
règle de droit	rule of law; legal rule
règle de la laisse de basse mer	low-water mark rule
règle de la portée de canon	gun-shot rule

Règle de l'épuisement des recours internes	Rule of the exhaustion of local remedies
règlement	settlement
règlement (d'un engagement)	liquidation
règlement (jur.)	regulations (legal)
règlement amiable, direct, pacifique	peaceful settlement
règlement arbitral	arbitral settlement
règlement consulaire	consular instruction and regulations
règlement du contrôle des changes	exchange control regulations
règlement financier du Ministère	departmental financial regulations
règlement judiciaire	judicial settlement
règlement pacifique des différends	peaceful settlement of disputes
règlements	rules
règles additionnelles	additional rules
règles de préséance	rules of precedence
réimpressions; tirés à part	reprints
réintégration (d'un fonctionnaire)	restoration
rejoindre sa mission	return to his post (to)
relâche forcée	putting-in through stress of weather
relations	relations
relations consulaires	consular relations
relations de bon voisinage	good-neighbourliness
relations diplomatiques	diplomatic exchange; diplomatic relations
relations diplomatiques normales	full diplomatic relations
relations internationales	international relations
relations, rapports diplomatiques	diplomatic intercourse
relever un agent diplomatique de ses fonctions	dismiss a diplomatic agent (to)
remanier	revise (to)
remettre les passeports	hand over passports (to)
remettre, présenter ses lettres de créance	deliver one's letter(s) of credence (to)
remise des lettres de créance	handing over of one's letter(s) of credence, of one's credentials
remise des passeports	delivery of passports
remise en vigueur	renewal
rémunération effectivement perçue (montant net du traitement plus indemnités)	take-home pay
rendre les honneurs militaires	grant military honours (to)
rendre un ultime hommage	pay one's final respects, homage (to)
rendre une visite	return a visit (to)
renforcement de l'effectif	staff increase

renoncer	waive (to)(legal)
renonciation	renunciation
renonciation (jur.)	waiver (legal)
renouvellement	renewal
renseignements généraux	background
rentrer les couleurs	lower the flag (to)
Renseignements pour voyageurs canadiens à l'étranger (publ.)	Information for Canadians Travelling Abroad
renversement des alliances	change in alliances
renvoyer un agent diplomatique	dismiss a diplomatic agent (to)
répartition des crédits	apportionment
répartition des crédits, des dépenses	distribution of credits, of expenses
répartition des dépenses	apportionment of expenses
répercussions; implications	implications
répercussions financières	financial implications
répercussions sur la politique étrangère	foreign-policy implications
répertoire	treaty records
réplique (jur.); réponse	reply
report de jours de congé accumulés	transfer of accrued leave
reporter	bring forward, carry forward (to)
reporter une séance	postpone a meeting (to)
reprandre ou renouer les relations diplomatiques	resume diplomatic relations (to)
représailles	reprisals
représentant	representative
représentants à l'étranger	representatives abroad
représentant consulaire	consular representative
représentant diplomatique près...	diplomatic representative to the ...
représentant dûment autorisé	duly authorized representative
Représentants du Canada à l'étranger (publ.)	Canada representative abroad
représentatif	representative
représentation à l'étranger	Representatives abroad
représentation consulaire	consular representation
représentation diplomatique	diplomatic representation
représentations	representations
représenter les intérêts d'un pays	represent the interests of a country (to)
répudier (un traité, une obligation)	repudiate, denounce, deny (to)
requérant	applicant
requête	application
réquisition (mil.)	requisition

rescousse	rescue
réservé à l'usage officiel	for official use only
réserve coloniale	colonial reservation
réserver un accueil cordial	give a hearty welcome (to)
réserver un accueil enthousiaste	give an enthusiastic welcome (to)
résidence officielle	official residence; ambassador's residence
résiliation du bail	termination of lease
res nullius	res nullius
responsabilité internationale	international responsibility
ressortissant	subject
ressortissant (au plur. nationaux)	national
ressortissant étranger	alien
ressortissants à l'étranger	nationals abroad
résulter de	stem from (to)
rétablir les relations diplomatiques	re-establish diplomatic relations (to)
retard	delay
retirer	withdraw (to)
retombées radioactives	radioactive fallout
rétorsion (dr. int.)	retortion
retrait	withdrawal
retrait d'exequatur	withdrawal of exequatur
rétroactivité	retroactive effect; retroactivity; reprospective effect
rétrocession	retrocession
rétrogradation	demotion
Réunion des chefs de gouvernement du Commonwealth	Commonwealth Heads of Government Meeting
revendication	claim
revendication territoriale	territorial claim
revêtir un document de la signature de ...	append one's signature to (a document), (to)
réviser	revise (to)
revue de presse	press survey
riverain	riparian
rôle (jur.)	list (legal)
rompre les relations diplomatiques	sever diplomatic relations (to)
rouages administratifs	administrative machinery
roulement des emplois (dans l'occupation)	job rotation
rupture des relations diplomatiques	severance of diplomatic relations



## S

Saint-Siège	Holy See
saisie	confiscation; capture, seizure
salon d'honneur	VIP Lounge
salut en mer	salute at sea
sanction royale	royal assent
sanctions économiques	economic sanctions
sans cote	unclassified
satisfaction (notant avec-)	appreciation (noting with-)
sauf-conduit	safe-conduct
sauvegarde	protection
savoir (à)	viz (namely)
savoir (à) (jur.)	to wit (legal)
sceau	seal
sceau à timbre sec	dry seal
schéma	pattern
secours aux réfugiés	assistance to refugees
secret	secret
Secrétaire (Affaires commerciales)	Commercial Affairs Secretary
Secrétaire commercial adjoint	Assistant Commercial Secretary
Secrétaire d'État aux Affaires étrangères	Foreign Secretary
Secrétaire général des Nations Unies	Secretary-General of the United Nations
secrétaire particulier	private secretary
Secrétariat central	Central Staff
Secrétariat de soutien administratif	Administrative Assistant Secretariat
secteur	sector
section des achats	purchasing section
sécurité	security, safety
sécurité collective	collective security
sécurité internationale	international security
sécurité nationale	national safety
ségrégation raciale	racial segregation; apartheid
sensiblement	significantly
sentence arbitrale	arbitral award

sentence judiciaire	judicial award, decision
s'entretenir de	discuss, to
séparé (acte, article ...)	separate (act, article ...)
réquestre; séquestration (jur.)	sequestration (legal)
serment d'office et de discrétion	Oaths of Office and Secrecy
serment d'allégeance	oath of allegiance
serment professionnel	Oaths of Office and Secrecy
service consulaire	consular service
service de photocopie, de polycopie	production services
service de sténodactylographie	steno-typing pool
service diplomatique; la carrière	diplomatic service
service du chiffre	ciphering service
service du courrier	courier service
services d'utilité publiques	utilities
services auxiliaires	ancillary services
servitude internationale	international servitude
signataire (État, puissance)	signatory (state, power)
signataires	signatories
signature ad referendum	signature ad referendum
signature différée	deferred signature
signer un accord	make an agreement (to)
situation d'exception	national emergency
situation insulaire	insularity
Société des Nations (SDN)	League of Nations
société internationale (des nations)	society of nations; international society
Société pour l'expansion des exportations	Export Development Corporation
solennité	solemn ceremony
somme à payer	payable account
somme à recevoir	receivable account
somme globale	lump-sum payment
sommet	summit
soumission	tender
sous-ministre	Deputy Head
sous réserve d'approbation	subject to approval
sous réserve que	provided that
Sous-secrétaire d'État adjoint	Assistant Under-Secretary
Sous-secrétaire d'État associé aux Affaires extérieures	Associate Under-Secretary of State for External Affairs
Sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures	Under-Secretary of State for External Affairs

Sous-secrétariat; groupe des Sous-secrétaires	Under-Secretariat Group
souveraineté aérienne	sovereignty of the air
souveraineté dans l'Arctique	Arctic sovereignty
souveraineté personnelle	personal sovereignty
sphère d'influence	sphere of influence
stage	probation period
stagiaire	probationer
stare decisis	stare decisis
station internationale	international station
statuer	to decide a case
statut	ambassadorial rank; law; status; statute
statut autonome	autonomous status
statut consultatif	consultative status
statut diplomatique	diplomatic status
statuts et règlements	rules and regulations
statut juridique des étrangers	legal status of aliens
statu quo	status quo
stipulation	provision
structure	pattern
style diplomatique, de cour, de chancellerie	diplomatic style
subvention	subsidy
succession d'États	succession of states
suite privée	private suite
suites	followers
sujet de droit	subject of law
sujet de droit international	subject of international law
superficie	area
suppression de poste	abolition of post
supranational	supranational
surarbitre (jur.)	umpire
sûreté; sécurité	security; safety
sumuméraire	casual employee
sur place	locally
sursis à l'exécution	suspension of execution
sursis à statuer	postponement of decision; suspension of decision
surveillance; contrôle	supervision
surveillance de la trêve en Palestine	Palestine truce supervision
suspendre les relations diplomatiques	suspend diplomatic relations (to)

suspension des opérations militaires, d'armes	suspension of military operations, of arms
système d'acheminement des documents	mail conveyor system
système (détaillé) de traitement électronique des données relatives au personnel	computer based personnel information system (comprehensive)

## T

table ronde	round-table conference
tableau d'effectifs	manning table
tableau d'effectifs global	consolidated manning table
tableau du corps diplomatique	diplomatic list
tâches opérationnelles	operational responsibilities
tampon	stamp
tarif consulaire	consular fee
taux uniforme	flat rate
technicien	technician
technique	substantive
télégramme chiffré, codé	code telegram
télétype	teletype
télex	telex
témoignage (jur.)	deposition; evidence (legal)
teneur (d'un écrit officiel ou important)	tenor
tension international	international tension
tension politique	political tension
tenue de soirée	evening dress
tenue de ville	informal dress
terme	completion
terminer	complete (to)
territoire	territory
territoire cédé	ceded territory; leasehold area
territoire colonial	colonial territory
territoire d'accueil	host territory
territoire de plébiscite	territory subject to plebiscite
territoire frontalier	frontier district, area
territoire libre	free territory
territoire maritime	maritime territory

territoire nullium	res nullius, terra nullius
territoires autonomes	self-governing territories
territoire sous mandat	mandated area territory
territoires sous tutelle	trusteeship territory, trust territories
territorialité	territoriality
texte faisant foi	authentic text
textuellement	verbatim report
thalweg	midchannel; downway
théâtre de la guerre, des hostilités	theatre of war, of hostilities
théorie du voyage continu	continuous voyage, theory of
tiers (partie; État, pouvoir, personne, membre)	third (party, state, power, person, member)
Tiers-Monde	Third World; uncommitted countries
titre (de propriété)	certificate (of property)
titre incomplet (jur.)	inchoate title (legal)
titre officiel (à)	in official capacity
titre de voyage	travel documents
titres et qualités	qualifications
titulaire d'un passeport	holder of a passport
toast	toast
traité d'alliance	treaty of alliance
traité collectif	multilateral treaty
traité-contrat	contractual treaty
traité de commerce	commercial treaty
traité de frontière	frontier treaty
traité de limites	treaty of limits
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP)	Treaty for Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)
traité de réciprocité	reciprocity treaty
traité fermé	treaty not open for accession
traité frontalier	frontier treaty
traité-loi, traité normatif	legislative treaty
traitement	salary
traité multilatéral	multilateral treaty
traité ouvert	treaty open for accession, open treaty
traité séparé	separate treaty
traitement des données	data-processing
traitement et indemnités	pay and allowances
traité réel	real treaty
tranche	instalment
tranche de traitement	salary bracket

transaction	compromise(n.); settlement by compromise
transcription en clair	deciphering, decoding
transcrire en clair	decipher (to), decode (to)
transfert d'allocation de fonds	Allotment Transfers
transfert de population (d'un pays à un autre)	transfer of population(s)
transfert international de population	international transfer of population(s)
transitaire	Agent, forwarding
transmettre les félicitations de	carry congratulations from, to
transmission par voie de surface	surface transmission
transports interdits	prohibited transport, contraband by analogy
travailleur frontalier	frontier worker
travaux préparatoires	preparatory work
très	significantly
très secret	top secret
trêve	truce
tribunal administratif	administrative tribunal
tribunal arbitral	arbitral tribunal
tribunal arbitral mixte	mixed arbitral tribunal
tribunal des prises	prize court
tribunal international	international court, jurisdiction, tribunal
tribunal militaire international	international military tribunal
tribunal mixte	mixed tribunal
tutelle	trusteeship

## U

ultimatum	ultimatum
unilatéral	unilateral
union d'États	union of states
union douanière	customs union
union internationale	international union
Union Latine	Latin Union
union monétaire	monetary union
union personnelle	personal union
union réelle	unio realis
usage	usage, use

usager	user
usages diplomatiques	diplomatic usage, diplomatic practices
usages établis	established practice
usucapion	usucapion
usure normale	usual wear and tear
uti possidetis	uti possidetis

## V

vaisseau	vessel
valable; valide	valid
valise consulaire	consular bag
valise diplomatique	diplomatic bag, pouch, courrier
valise diplomatique (bateau)	sea bag
valise scellée	sealed dispatch-bag
vélin (papier)	vellum (paper)
ventilation (fin.)	breakdown
ventilation des crédits, des dépenses (fin.)	distribution of credits, of expenses
verser les traitements et salaires	meet the pay-roll (to)
veto	veto
vice	defect, error
vice-consul	vice-consul
vice-consul honoraire	honorary vice-consul
vice de forme (jur.)	vice of form (legal)
violation	violation; infraction
violation de frontière	frontier violation
violier	violate (to)
virement de crédits, de fonds	transfer of credits, of funds
visa collectif	collective visa
visa d'entrée	entry-visa
visa de passeport	passport visa
visa de sortie	exit-visa
visa de transit	transit visa
visa diplomatique	diplomatic visa
visa permanent	permanent visa
visite (jur.)	examination
visite d'adieu	farewell visit

visite d'arrivée	first visit
visite de courtoisie	courtesy visit
visite éclair	flying visit
visite non officielle	informal visit
visite officielle	official visit; state visit
voie, marché à suivre; procédure	procedure
voie arbitrale	arbitral procedure
voie d'eau internationale	international waterway
voie de recours (jur.)	remedy; appeal
voix délibérative	right to participate in discussion and to vote
voie diplomatique	diplomatic channel, diplomacy
voie prépondérante	casting-vote
vote par appel nominal	roll call vote
voies navigables d'intérêt international	navigable waterways of international concern
voix consultative	consultative vote
vote sans résultat	inconclusive vote
voyage autorisé	official travel

## Z

zone	area
zone contigue	contiguous zone
zone d'influence	zone d'influence
zone de guerre	war zone
zone démilitarisée	demilitarized zone
zone dénucléarisée	nuclear free zone
zone franche	free zone
zone frontalière	frontier zone
zone neutralisée	neutralized zone
zone stratégique	strategic area



stor  
CA1  
EA  
76E52  
EXF

nal  
s

Affaires  
extérieures

M  
.b 1807857(E)  
.b 2160614(F)

English-French

Glossary

**Administrative**

**and**

**Protocol**

**Terminology**

1976

Dept. of Foreign Affairs  
Min. des Affaires étrangères

AVR 25 2002  
APR

Return to Departmental Library  
Retourner à la bibliothèque du Ministère

FOREWORD

32632823  
43225815

This document, prepared by a team in the office of the Adviser on Bilingualism, is a compilation of the administrative and diplomatic vocabulary used in departmental manuals and other publications issued by responsible organizations. Its purpose is to facilitate the use in all departmental writing of a vocabulary that is consistent and therefore less subject to misinterpretation.

This booklet should be kept where it is readily available to all employees.

# A

abolition of post	suppression de poste
abroad	à l'étranger
abrogate, to	abroger
abrogation	abrogation
absence of law applicable	lacune du droit
accede to a treaty, to	adhérer, accéder à un traité
acceding governments, states	gouvernements, Etats adhérents
acceptance	acceptation; agrément
accession to a treaty	adhésion; accession à un traité
accredit, to	accréditer
accredited mission	mission accréditée
accredited to	accrédité auprès de
accrued annual leave	jours de congé annuel accumulés
acquiescence	acquiescement
acquired nationality	nationalité acquise
acquired rights	droits acquis
acquisition by conquest	acquisition par conquête
acquisition of territory	annexion
acquisitive prescription	prescription acquisitive; usucapion
act of God	cas de force majeure; cause naturelle
act of violence	acte de violence
act of war	acte de guerre
Acting Minister	ministre suppléant
Acting Secretary of State	secrétaire d'Etat suppléant
active records	dossiers actifs
actual expenditure	dépenses effectives
additional act	acte additionnel
additional article	article additionnel
additional convention	convention additionnelle
additional provisions	dispositions additionnelles
additional rules	règles additionnelles
adhesion	adhésion
ad hoc	ad hoc; spécial
ad interim	ad interim; intérimaire; provisoire
adjacent waters	eaux adjacentes
adjudication by arbitral award	adjudication par sentence arbitrale

adjustment action	mesures rectificatives
adjustment of credits	rectification des crédits
administer funds (to)	gérer des fonds
administering authority	autorité chargée de l'administration
administering state	Etat tutélaire, administrant
administrative Assistant Secretariat	secrétariat de soutien administratif
administrative expenditures	dépenses d'administration (par opposition aux dépenses des services d'exécution)
administrative functions	fonctions d'ordre administratif
administrative machinery	rouages administratifs
administrative tribunal	tribunal administratif
admissibility	recevabilité
admissible	recevable
advance press release	diffusion préliminaire
adviser	conseiller
Adviser to the Delegation	conseiller de la délégation
advisory committee	comité consultatif
advisory jurisdiction	compétence consultative
advisory opinion	avis consultatif
advisory procedure	procédure consultative
advocate (to)	préconiser
aerial warfare	guerre aérienne
affix one's seal (to)	apposer son sceau
agenda	ordre du jour
agent	agent
aggression	agression
agreement	accord; entente; convention; contrat; concordat
agreement made between	accord intervenu entre, signé, conclu par
agrément	agrément
agricultural attaché	attaché agricole
aid-policy questions	questions d'aide extérieure
air attaché	attaché de l'air
air clearance	permis de survol
air corridor	couloir aérien
air domain, space	domaine aérien, espace aérien
air incident	incident aérien
air law	droit aérien
air war	guerre aérienne
allegation	allégation

allegiance	allégeance
alliance	alliance
allotment transfers	transfert d'allocation de fonds
allowance, cash termination	allocation de fin de service
allowance for cost of living	indemnité de vie chère
allowance for hardship conditions	indemnité pour conditions de vie difficiles
allowance for quarters	indemnité de logement, de résidence
allowance for representation	indemnité de représentation
allowance index	indice des indemnités
ally	allié
alternate delegate	délégué suppléant
alternative	alternative; solution de rechange
ambassador	ambassadeur
ambassador at large	ambassadeur itinérant
ambassador extraordinary and plenipotentiary	ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
ambassadorial rank	statut, rang d'ambassadeur
ambassador's residence	résidence officielle
amended draft	projet amendé, modifié
amendment	amendement; modification
amenities	confort
American international law	droit international américain
amiable compositeur	amiable compositeur
amiable composition clause	clause d'amiable composition
amnesty	amnistie
ancillary services	services auxiliaires
angary	angarie
annexation	annexion
anniversary;	anniversaire; commémoration
apartheid	ségrégation raciale
apostolic delegate	délégué apostolique
apostolic legate	légal apostolique
appeal	appel; recours; voie de recours
appeal period	période d'appel
appeal procedures	procédures d'appel
appear (to) (jur.)	ester en justice
appeasement	apaisement
appendix	appendice; annexe
append one's signature to (a document), (to)	apposer sa signature au bas de ...; revêtir un document de la signature de ...

applicant	demandeur; candidat; requérant
application	requête; demande
appoint (to)	nommer
appointment ad interim	nomination ad ou par interim; intérimaire
apportionment	répartition des crédits
apportionment of expenses	répartition des dépenses
appreciation (nothing with)	satisfaction (votant avec)
appropriate (to) (fin.)	imputer sur; affecter
appropriation	ouverture de crédits; affectation de crédits
approve an appropriation (to)	approuver une ouverture de crédit
Approving Officer	fonctionnaire habilité à approuver les paiements
arbitral award	sentence arbitrale
arbitral decision	décision arbitrale
arbitral procedure	procédure, voie arbitrale
arbitral settlement	règlement arbitral
arbitral tribunal	tribunal arbitral
arbitration	arbitrage
arbitration agreement	accord d'arbitrage
arbitration clause	clause compromissoire, d'arbitrage
arbitrator	arbitre
Arctic sovereignty	souveraineté dans l'Arctique
area	zone; superficie; région
area of operations	rayon d'action
armed conflict	conflit armé
armed forces	forces armées
armed neutrality	neutralité armée
armed peace	paix armée
armistice agreement	convention d'armistice
army attaché	attaché militaire
assent	agrément; assentiment
assessments	cotisations
assign (to) (fin.)	affecté
assignment	affectation; attribution
assignment allowance	indemnité d'affectation
assistance to refugees	aide, secours aux réfugiés
assistance to vessels in distress	assistance maritime
Assistant Chief of Protocol	adjoint au chef du Protocole
Assistant Commercial Secretary	secrétaire commercial adjoint
Assistant Under-Secretary	Sous-secrétaire d'Etat adjoint

Associate Under-Secretary of State for External Affairs	Sous-secrétaire d'Etat associé aux Affaires extérieures
atomic war	guerre atomique
atomic warfare	guerre atomique
at public expense	aux frais de l'Etat
attendance list	liste des présences
at the diplomatic level	à l'échelon diplomatique
authentication of documents	certification, authentification de documents
authentic text	texte authentique faisant foi
authority for expenditure	autorisation de dépense
authority of res judicata	autorité de la chose jugée
authority, under ... of	en vertu de
authorization	habilitation
Authorized Officer	fonctionnaire habilité
automatic renewal	reconduction tacite
autonomous status	statut autonome
award a decoration (to)	conférer une décoration
aware	sachant; conscient de; ayant connaissance de

## B

background	historique; origines; genèse de la question; renseignements généraux; données de base
background reference	ensemble des données
base salary scales	barème des traitements de base
bear expenses (to)	prendre à sa charge (et non: prendre en charge); assumer des dépenses
before the Council	le texte dont le Conseil est saisi; le texte que le Conseil examine (et non: le texte devant le Conseil)
benefit	le plus souvent: prestation, avantage, (pour ainsi dire jamais: bénéfice)
bill of lading	connaissance
blanket authority	autorisation générale
blanket insurance	police générale
brain drain	exode des compétences
breakdown	ventilation

briefing	breffage; séance d'information, de breffage
bring forward (to)	reporter
Bring forward slip	fiche de rappel
budgetary period	exercice; période budgétaire
budgetary surplus	excédent budgétaire
budget ceiling	plafond budgétaire
budget layout	cadre budgétaire
budget performance	exécution du budget
by hand	par porteur

## C

Cabinet Committee on External Policy and Defence	Comité des Affaires extérieures et de la Défense (Comité du Cabinet)
cable	cablôgramme
called upon to	chargé de
call off a visit (to); cancel a visit (to)	s'excuser; annuler une visite; contremander une visite
Calvo clause	clause Calvo
Canada House	Maison du Canada
Canada Treaty Series (publ.)	Recueil des traités du Canada
Canada-U.S. Permanent Joint Board on Defence	Commission mixte permanente canado- américaine de défense
Canada-U.S. Civil Emergency Planning Committee	Comité canado-américain pour la plani- fication d'urgence
Canada Weekly (publ.)	Hebdo Canada
Canadian Embassy	ambassade du Canada
Canadian High Commission	haut-commissariat du Canada
Canadian liaison mission	mission canadienne de liaison
Canadian posts, missions, offices abroad	postes, missions, bureaux du Canada à l'étranger
Canadian representatives abroad (publ.)	Représentants du Canada à l'étranger
capacity	capacité; qualité
capital outlay	dépense en capital; investissement
captor	capteur
capture	capture; saisie
carbon copy	exemplaire au carbone



card, calling	carte de visite
card, charge-out	fiche de contrôle
card, name	fiche nominale
card, numerical	fiche numérique
career diplomatist	diplomate de carrière
cargo	cargaison; chargement
cargo boat	cargo
carry congratulations from (to)	transmettre les félicitations de
carry forward (to)	reporter
carry out (to)	exécuter
cartel	cartel
cartel ship	navire de cartel
cash expenditures	décaissements
cash income	encaissements
casting-vote	voie prépondérante
casual employee	employé temporaire, surnuméraire, intermittent, occasionnel
casus belli	casus belli
Catalogue of Stationery and Office Supplies (publ.)	catalogue de fournitures et de papeterie
cease to have effect (to)	cesser de produire des effets
cedent state	cédant
ceded territory	territoire cédé
Central American Court of Justice	Cour de justice centre-américaine
Central Staff	Secrétariat central
certificate (of property)	titre (de propriété)
certificate of exchange of ratifications	procès-verbal d'échange, de dépôt de ratifications; protocole d'échange, de dépôt de ratifications
certificate of origin (Customs)	certificat d'origine (douane)
certificate of registration	certificat d'enregistrement
certified true copy	copie certifiée conforme
cessation of hostilities	cessation des hostilités
cession	cession
cessionary state	état cessionnaire
cession of the administration	cession de l'administration
challenge (of and arbitrator, of a judge)	récusation (d'un arbitre, d'un juge)
challenge a decision (to)	contester une décision
chamber	chambre
chancellery; chancellory; chancery	chancellerie
chancellor	chancelier

change in alliances	renversement des alliances
charge (to), (under section 3 of the budget)	imputer (au chapitre 3 du budget)
chargé d'affaires	chargé d'affaires
chargeable	imputable
charter	charte
chemical warfare	guerre chimique
cipher (to)	chiffrer
ciphering	chiffrage
ciphering service	section, service du chiffre
cipher machine	machine cryptographique
circulation file	dossier-circulation
circulation list	liste de diffusion, de circulation
circumstantial evidence	preuve circonstancielle, par présomption
citizen	citoyen; national
citizenship	citoyenneté; nationalité
civil air attaché	attaché d'aviation civile
civil defence	protection civile
civil war	guerre civile
claim	demande; prétention; réclamation; revendication
claim compensation	demande d'indemnité
clarify (to)	clarifier; éclaircir; élucider; préciser
classifier	préposé au classement
clause	clause (d'un contrat); disposition (d'une loi)
clause of accession or adhesion	clause d'accession, d'adhésion
clause of denunciation	clause de dénonciation
clearing agreement (fin.)	accord de clearing, de compensation
clerical job	emploi de bureau
Clerk of the Parliaments	Greffier de la Chambre des communes
Clerk of the Privy Council	Greffier du Conseil privé
closed sea	mer fermée
closing of the frontier, a port	fermeture de la frontière, d'un port
closing ceremony	cérémonie de clôture
closure	clôture
closure of a consulate	fermeture d'un consulat
clothing allowance	indemnité d'habillement
"C" mandate	mandat C (d'administration)
coalition	coalition
coastal population	population riveraine

coastal sea	mer littorale
coastal state	État riverain
coastal waters	eaux adjacentes, côtières
coasting	cabotage
coat of arms	armes; armoiries; blason
cobelligerency	participation à la guerre; cobelligérance
cocktail party	cocktail
co-contracting party	cocontractant
code	code
code clerk	chiffreur
code telegram	télégramme chiffré, codé
codicil	avenant (d'un traité); codicille d'un testament
codification of international law	codification du droit international
coding	chiffrage; codification; codage
coexistence	coexistence
cognizance	prenant acte de
cognizant	conscient de; reconnaissant
coincident with a frontier (of a way)	mitoyen
cold war	guerre froide
collapse	débâcle
collective guarantee	garantie collective
collective note	note collective
collective security	sécurité collective
collective visa	visa collectif
collectively and individually	collectivement et individuellement
Colombo Plan Consultative Committee	Comité consultatif du Plan Colombo
colonial clause	clause coloniale
colonial empire	empire colonial
colonialism	colonialisme
colonialist	colonialiste
Colonial Office (Grande-Bretagne)	Colonial Office (G.-B.); ministère des Colonies
colonial people	peuple colonisé
colonial power	puissance coloniale
colonial protectorate	protectorat colonial
colonial reservation	réserve coloniale
colonial territory	territoire colonial
colony	colonie
comitas gentium	comitas gentium

commemoration	commémoration
Commercial Affairs Secretary	secrétaire (affaires commerciales)
commercial attaché	attaché commercial
commercial treaty	traité de commerce
commission	brevet; commission
Commissioner for Oaths	commissaire aux serments
commission of a consul	patente ou commission d'un consul; commission consulaire
commissioner	commissaire
commitment	engagement de dépense
commitment against the appropriation of future years	engagement imputable sur les crédits d'exercices à venir
committee	comité; commission
common law	droit commun, coutumier
Commonwealth Heads of Government Meeting	Réunion des chefs de gouvernement du Commonwealth
communicator	préposé aux communications
compassionate and family leave	congé de bienveillance et pour événement de famille
compensation	indemnité
compensatory time off	congé de compensation
complainant	demandeur
complaint	plainte; grief
complete (to)	terminer; achever; mener à bonne fin (et non: compléter)
completion	terme
compliance	acquiescement; conformité
comply with (to)	exécuter (un ordre); se conformer (à une loi)
compromise (n.)	compromis; transaction
compromise peace	paix de compromis
compulsory	obligatoire
compulsory arbitration	arbitrage obligatoire
compulsory jurisdiction	juridiction obligatoire
computer based personnel information system (comprehensive)	système (détaillé) de traitement électronique des données relatives au personnel
Concert of Europe	concert européen
conclusion of treaties	conclusion de traités
concordat	concordat
conditional contraband	contrebande conditionnelle
conditions of service	conditions d'emploi
condole with (to)	exprimer ses condoléances à

condominium	condominat; condominium
Conference of the Committee on Disarmament (Geneva)	Conférence du Comité sur le désarmement (Genève)
confidential	confidentiel
confiscation	saisie; confiscation
conflict	litige; conflit; querelle; différend; controverse; désaccord
conflict of interests	conflit d'intérêts
conflict of laws	conflit de lois
confrontation	politique d'affrontement
Congo basin	bassin conventionnel du Congo
congratulatory letter	lettre de félicitations
congratulatory speech	discours de félicitations
congress	congrès
connexion	connexion; rapport; liaison
consensus	consensus; unanimité; assentiment général; entente;
consideration and report (for its)	pour examen et rapport
consolidated manning table	tableau d'effectifs global
constitutional framework	cadres constitutionnels
constitutional instrument	acte organique
construction	construction; interprétation
consular agency	agence consulaire
consular agent	agent consulaire
consular archives	archives consulaires
consular bag	valise consulaire
consular communication	communication consulaire
consular convention	convention consulaire
consular corps	corps consulaire
consular court	juridiction ou tribunal consulaire
consular district	arrondissement consulaire
consular fee	tarif consulaire; droit de chancellerie
consular fees and charges	droits et taxes consulaires
consular functions	fonctions consulaires
consular immunities	immunités consulaires
consular instructions and regulations	règlements consulaires
consular invoice	facture consulaire
consular jurisdiction	juridiction consulaire
consular officer	fonctionnaire consulaire
consular packages	plis consulaires
consular protection	protection consulaire

consular relations	relations consulaires
consular representation	représentation consulaire
consular representative	représentant consulaire
consular service	service consulaire
consulat de la mer	consulat de la mer
Consulate	consulat
Consulate general	consulat général
consul electus	consul electus; consul honoraire; marchand
consus missus	consul de carrière
consultative status	statut consultatif
consultative vote	voix consultative
contention	prétention
contentious	contentieux; litigieux
contentious jurisdiction	compétence contentieuse
contentious procedure (proceedings)	procédure, voie contentieuse
contiguous waters	eaux adjacentes
contiguous zone	zone contiguë
continental shelf	plateau continental
Contingency Fund (Reserve Fund)	fonds pour imprévus (fonds de réserve)
contingency planning	plan d'urgence
contingent liabilities	passif exigible
continuity of the state	continuité de l'Etat
continuous voyage, theory of	théorie du voyage continu
contraband by analogy	contrebande (par analogie); transports interdits
contraband of war	contrebande de guerre
contract	contrat
contracting parties	parties contractantes
contracting States	Etats parties à
contractual treaty	traité-contrat
contributor	cotisant
controller	contrôleur
convention	convention
conventional armaments	armements classiques; de type classique
convention not open for accession	convention fermée
convention open for accession	convention ouverte
conventional law	droit conventionnel
copy (of a document) (legal)	expédition (d'un document)
copyright	copyright; droit d'auteur
corporative state	Etat corporatif

co-signatory	cosignataire
cosmic space law	droit spatial
costs	frais; dépens (jur.)
council; counsel	conseil
counsellor of embassy	conseiller d'ambassade
counsellor of legation	conseiller de légation
counter-claim (legal)	demande reconventionnelle
country of origin	pays d'origine
country planning	planification par pays
coup	coup d'État
courier	courrier; valise diplomatique
courier service	service du courrier
courier waybill	bordereau d'expédition du courrier
courtesy visit	visite de courtoisie
court mourning	deuil de cour
covenant	pacte
covering letter	lettre d'envoi, de couverture
covering memorandum	note d'accompagnement; de couverture
crating	caisse, mise en ...
credentials	lettres de créance
Crescent (Turkey)	Croissant (Turquie)
crime against humanity	crime contre l'humanité
crime against peace	crime contre la paix
crime of international law	crime de droit international
crime of the law of nations	crime du droit des gens
critical date	date critique
cultural agreement	accord culturel
cultural attaché	attaché culturel
current liabilities	exigibilités à court terme
custom	coutume
customary law	droit coutumier
customs	douane
customs clearance	dédouanement
customs union	union douanière

## D

damage	préjudice
damages	dommages-intérêts; dommages et intérêts
dance attendance (to)	faire antichambre
data-processing	traitement des données
day, working	jour ouvrable
deal with current business (to)	expédier les affaires courantes
dean of the diplomatic corps	doyen du corps diplomatique
decide a case (to)	statuer
decipher (to); decode (to)	décrypter; déchiffrer; transcrire en clair
deciphering, decoding	déchiffrage; déchiffrement; transcription en clair; décodage
declaration of blockade	déclaration de blocus
declaration of neutrality	déclaration de neutralité
declaration of reciprocity	déclaration de réciprocité
declaration of war	déclaration de guerre
decolonization	décolonisation
de facto	de facto (de fait)
default (legal); deficiency	défaut (jur.)
defect	vice; insuffisance; imperfection
defence of necessity	excuse de nécessité
defendant	défendeur
defensive alliance	alliance défensive
defensive war	guerre défensive
deferred charges	dépenses non encore comptabilisées
deferred retirement benefit	pension de retraite différée
deferred signature	signature différée
definitive recognition	reconnaissance définitive
de jure	de jure (de droit)
delay	"retard" et non "délai" dans les cas de ce genre: The delay in the submission of proper requests: Le retard dans la présentation des demandes voulues.
delegation of authority	délégation de pouvoir
deliberation	délibération; délibéré (en délibéré)
delimitation; demarcation	abornement; délimitation
deliver one's letter(s) of credence (to)	remettre, présenter ses lettres de créance



delivery of passports	remise des passeports
demand passports (to)	demander ses passeports
demarcation-line	ligne de démarcation
demilitarized zone	zone démilitarisée
demotion	rétrogradation
demurrage charges	frais de surestaries
denial	contestation
denial of agrément	refus d'agrément
denial of justice	déni de justice
denounce (to); deny (to)	répudier (un traité, une obligation)
departing ambassador	ambassadeur en partance
departmental accounts	comptabilité ministérielle
departmental estimates	prévisions budgétaires du ministère
departmental financial regulations	règlement financier du ministère
departure (from a law)	dérogation (à une loi)
dependant	personne à charge
dependent state	Etat dépendant
depository (or: depository) state	Etat dépositaire
deposit of ratifications	dépôt de ratifications
deposition	témoignage
Deputy Head	chef adjoint
derogatory clause	clause dérogatoire
despatch; dispatch	dépêche
destruction of prize	destruction de prise
desuetude	désuétude
developing countries	pays en développement
development	élaboration
development of processes	mise au point; élaboration de procédés
development of resources	mise en valeur, exploitation de ressources
diary; record; journal	agenda, journal
difference	différend
differential allowance	indemnité différentielle
dilatory policy	politique dilatoire
diplomacy	diplomatie; voie diplomatique
diplomacy by conference	diplomatie de rencontres
diplomatic act	acte diplomatique
diplomatic agent	agent diplomatique
diplomatic action	action diplomatique
diplomatic archives	archives diplomatiques
diplomatic asylum	asile diplomatique

diplomatic bag; pouch	valise diplomatique
diplomatic career	carrière diplomatique
diplomatic ceremonial	cérémonial diplomatique
diplomatic channel	voie diplomatique
diplomatic circle	milieu diplomatique
diplomatic corps	corps diplomatique
diplomatic correspondence	correspondance diplomatique
Diplomatic Corps and Consular and Other Representation in Canada (publ.)	Corps diplomatique et Représentants consulaires et autres au Canada
diplomatic courier	courrier diplomatique
diplomatic employee	employé diplomatique
diplomatic exchange	relations diplomatiques
diplomatic history	histoire diplomatique
diplomatic immunities	immunités diplomatiques
diplomatic instrument	instrument diplomatique; acte diplomatique
diplomatic intercourse	rapports, relations diplomatiques
diplomatic language	langue diplomatique
diplomatic law	droit diplomatique
diplomatic letter	lettre diplomatique
diplomatic level	échelon diplomatique
diplomatic list	liste diplomatique; tableau du corps diplomatique
diplomatic machinery	appareil diplomatique
diplomatic mission	mission diplomatique
diplomatic passport	passport diplomatique
diplomatic practices; usage	usages diplomatiques
diplomatic prerogatives	prérogatives diplomatiques
diplomatic privileges	privilèges diplomatiques
diplomatic procedure	procédure diplomatique
diplomatic protection	protection diplomatique
diplomatic quarters	milieux diplomatiques
diplomatic rank	rang diplomatique
diplomatic reciprocity	réciprocité diplomatique
diplomatic relations	relations diplomatiques
diplomatic representation	représentation diplomatique
diplomatic representative to the ...	représentant diplomatique près
diplomatic service	service diplomatique; la carrière
diplomatic status	statut diplomatique
diplomatic style	style diplomatique, de cour, de chancellerie

diplomatic talk	entretien diplomatique
diplomatic visa	visa diplomatique
disagreement	désaccord
disbursement	décaissement
discontinuance	désistement
discretionary	discrétionnaire
discrimination	discrimination
discriminatory (tariff)	discrimination (douane)
discuss (to)	souvent: examiner; débattre de; s'entretenir de; évoquer; parler de rarement: "discuter"
dismemberment	démembrement
dismiss (to) (legal)	débouter (jur.)
dismiss a diplomatic agent (to)	renvoyer un agent diplomatique; relever un agent diplomatique de ses fonctions
displaced person	personne déplacée
displacement of persons	déplacement de personnes
display one's colours (to)	arborer le pavillon
disposal of supplies	écoulement des fournitures
dispute	contestation; différend; litige
disregard all treaties (to)	passer outre à tous les traités
dissent	dissentiment
dissenting opinion	opinion dissidente
distinguished guest	invité; hôte de marque
distribution	diffusion; distribution
distribution of credits, of expenses	répartition (ou ventilation) des crédits, des dépenses
divergence of views	divergence de vues
diversionary move	manoeuvre de diversion
diversion order	déroutement; déroutement pour visite
doctrine of necessity	doctrine de nécessité
documentary evidence	preuve documentaire, écrite, littérale
document circulation	circulation des documents
document, related	document connexe
Documents on Canadian External Relations (publ.)	Documents relatifs aux relations extérieures du Canada
domestic	le plus souvent: intérieur; interne, national; (et non: domestique)
domestic jurisdiction	compétence nationale
domicile	domicile
dominion	dominion
Dominions Office (London)	Bureau des Dominions (Londres)

double taxation	double imposition
double-taxation agreement	accord sur la double imposition
doyen of the diplomatic corps	doyen du corps diplomatique
draft resolution	projet de résolution
draft statement	projet de déclaration
draft treaty	projet de traité
dragoman	drogman
dropping of subversive literature from aircraft	lancement par avion de tracts subversifs
dry seal	sceau à timbre sec
dual nationality	double nationalité
dualism	dualisme
dues	droits
duly	dûment
duly authorized representative	représentant dûment autorisé
duly certified copy	copie certifiée conforme
dumping	dumping
duty (customs)	droits (douane)
duty officer	agent de service
duty passport	passport de service

## E

early retirement benefit	pension de retraite anticipée
economic attaché	attaché économique
economic blockade	blocus économique
economic cooperation	coopération économique
economic sanctions	sanctions économiques
economic war	guerre économique
education allowance	indemnité scolaire, de scolarité
education grant	subvention pour frais d'études
effective blockade	blocus effectif
effective date	date de validité, d'effet
effectiveness of blockade	effectivité du blocus
effectiveness of occupation	effectivité de l'occupation
eligibility	admissibilité
eligible list	liste d'admissibilité

emancipation of colonies	émancipation des colonies
embargo	embargo
embassy	ambassade
embassy status (to)	au rang d'ambassade
emergence of a state	naissance d'un Etat
emerging countries	nouveaux pays
emigration	émigration
eminent guest	invité ou hôte de marque
employee	employé; fonctionnaire
enclave; stripe	enclave
enclosed sea	mer intérieure
encroachment	empiètement
encumbrances, financial	charges financières
endorse (to)	faire sien
endorsement (in passport); entry	inscription; mention spéciale; observation (sur le passeport)
enforceable	exécutoire
enforcement action	action coercitive
enjoy diplomatic immunities (to)	jouir du régime des immunités diplomatiques
enquiry	enquête
entente	entente
entering upon the actual exercise of one's functions	prise de fonctions; entrée en fonction
enter into diplomatic relations (to)	établir des relations diplomatiques
enter the diplomatic service (to)	entrer dans le service diplomatique, dans la carrière
entrust to (to)	confier à
entry-visa	visa d'entrée
envoy	envoyé
envoy extraordinary	envoyé extraordinaire
equality in fact	égalité en fait
equality in law	égalité en droit
equality of votes	partage des voix
equilibrium	équilibre
equity; ex aequo et bono	équité; ex aequo et bono
escape clause	clause échappatoire
espousal of a claim	endossement d'une réclamation
established	établi
establishment	établissement
establishment of official contacts (by new ambassador)	entrée en rapports officiels (d'un nouvel ambassadeur)

establishment review	examen des effectifs
established practice	usages établis
establish, to	créer; constituer
establishment	effectif
estimated amount	montant approximatif, estimatif
estimates	prévisions budgétaires; estimations
estimated expenditures	dépenses prévues
estimated income	montant estimatif des recettes; recettes prévues
estoppel	estoppel; forclusion
Estrada doctrine	doctrine d'Estrada
evening dress	tenu de soirée
eventually	le plus souvent; finalement; en défini- tive, en fin de compte; tôt ou tard
evidence	preuve; témoignage
evidence of witnesses	preuve testimoniale, par témoins
ex aequo et bono	équité; ex aequo et bono
examination (legal)	visite (jur.)
exception	exception; dérogation
exchange	échange
exchange adjustments	ajustements de change
exchange control regulations	règlement du contrôle des changes
exchange of instruments of ratification	échange des instruments de ratification
exchange of letters	échange de lettres
exchange of notes	échange de notes
exchange of populations	échange de populations
exchange of posts	permutation
exchange of prisoners of war	échange de prisonniers de guerre
exchange transaction(s)	opération(s) de change
executing agency	organisme d'exécution
execution of a judgement	exécution d'un jugement
executory	exécutoire
exemption	franchise (postale, douanière)
exemption from registration	exemption d'immatriculation
exemption from taxation	immunité ou exemption fiscale
exequatur	exequatur
exercice of a right	exercice d'un droit
ex gratia	ex gratia
exhaustion of local remedies, Rule of the	règle de l'épuisement des recours internes

exit-visa  
expansionist policy  
expellees  
expendable supplies  
expenditures estimates  
expert  
expertise, exchange of  
explicit renewal  
exploratory talks  
extension  
extensive interpretation  
extraterritorial  
extraterritoriality  
extraterritoriality privilege  
extinction of states  
extradition  
extraordinary mission

visa de sortie  
politique expansionniste  
expulsés  
fournitures courantes  
prévisions de dépenses  
expert  
échange de connaissances spécialisées  
reconduction expresse  
entretiens préliminaires  
prorogation; prolongation  
interprétation extensive  
extraterritorial  
extraterritorialité  
privilège d'extraterritorialité  
cessation, fin des Etats  
extradition  
mission extraordinaire; spéciale

## F

facilities  
fact finding  
fact sheet (personnel record)  
facultative clause  
failure of a mission  
family of nations  
farewell (to bid)  
farewell dinner  
farewell visit  
feasibility study  
federal authority  
federal state  
federalism  
federal power  
federate (to)  
federation

moyens; installations; services  
(procédure d') enquête; (méthode d')  
établissement des faits  
fiche individuelle  
clause facultative  
échec d'une mission  
famille des nations  
congé (prendre)  
dîner d'adieu  
visite d'adieu  
étude de faisabilité, de possibilité  
pouvoir fédéral  
État composé, fédéral, fédératif  
fédéralisme  
pouvoir fédéral  
fédérer  
fédération

fellowship	bourse de perfectionnement
fishing agreement	accord de pêche
field staff, personnel	personnel des bureaux extérieurs
fill a vacancy (to)	pourvoir un poste (vacant)
film library; film section	cinémathèque
final act	acte final
final clauses	clauses finales
final protocol	protocole de clôture
final provisions	dispositions finales
financial agency	organisme financier
financial aid, assistance	assistance financière
financial attaché	attaché financier
financial counsellor	conseiller financier
financial encumbrance	charge financière
financial implications	incidences financières, répercussions financières
financing of appropriations	exécution du budget
First Secretary	premier secrétaire
first visit	visite d'arrivée
fiscal accounting	comptabilité fiscale
fiscal immunity	immunité fiscale; exemption d'impôts
fiscal year	année financière; budgétaire
Five-Power Agreement	Accord des cinq puissances
flag	drapeau; pavillon
flag at half-mast or half-staff	drapeau en berne, à mi-mât
flat rate	taux uniforme
flat rate allowance	indemnité forfaitaire, uniforme
fly a flag (to)	battre pavillon
flying visit	visite éclair
focus (to)	focaliser
followers	suites, escortes
for action	pour suite à donner; pour y donner suite; pour exécution; pour attribution
for information	pour information
for official use only	réservé à l'usage officiel
force majeure	force majeure
forecast period	période de prévision
foreign affairs	affaires étrangères
foreigner	étranger
Foreign Minister	ministre des Affaires étrangères



Foreign Office (G.B.)	Foreign Office (G.-B.); ministère des Affaires étrangères
foreign-policy implications	répercussions sur la politique étrangère
Foreign Secretary	secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères
foreign service officer	agent du service extérieur
formal reception	réception officielle
forum prorogatum	prorogation de juridiction, de compétence
forwarding agent	transitaire
foster (to) a peaceful international environment	favoriser un climat de paix à l'échelle internationale
Four-Power Agreement	Accord quadriparti(te)
franc-tireur	franc-tireur
freedom of commerce and navigation	liberté du commerce et de la navigation
freedom of navigation on rivers	liberté de la navigation fluviale
freeman (of a city)	citoyen d'honneur
free territory	territoire libre
free zone	zone franche
freedom of the air	liberté de l'air
freedom of the seas, of the high seas	liberté de la mer, de la haute mer, des mers
French-language states of Africa	pays d'Afrique francophone; pays francophones d'Afrique
friction	désaccord
friendship	amitié
fringe benefits	avantages complémentaires; avantages sociaux
frontier	frontalier; frontière
frontier crossing	passage de la frontière
frontier district, area	région, territoire frontière; territoire frontalier
frontier incident	incident de frontière
frontier-police	police de la frontière
frontier station	gare frontière
frontier treaty	traité frontalier, de frontière
frontier violation	violation de frontière
frontier worker	travailleur frontalier
frontier zone	zone frontalière
full diplomatic relations	relations diplomatiques normales
full powers	pleins pouvoirs
functional bureaux	bureaux fonctionnels
functional divisions (of the department)	directions fonctionnelles (du Ministère)

fundamental rights of states  
funds in the custody of the  
Secretary-General  
furniture and fixture

droits fondamentaux des Etats  
fonds commis à la garde du Secrétaire  
général  
mobilier et matériel de bureau

## G

gain on exchange	gain au change
garrison	garnison
general assembly	assemblée générale
general expenses	frais généraux
general international law	droit international commun
general principles of law recognized by civilized nations	principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées
general provisions	dispositions générales
generally accepted international law	droit international commun
Geneva Convention	Convention de Genève
Geneva Protocol	Protocole de Genève
gentleman's agreement	convention verbale; engagement d'honneur
give a hearty welcome (to)	réserver un accueil cordial
give a lunch or dinner (to)	donner, offrir un déjeuner ou un dîner
give an address (to)	prononcer, faire un discours, témoigner
give a reception (to)	donner, offrir une réception
give effect to (to)	exécuter
give one's agrément (to)	donner son agrément (à la nomination de)
gold clause	clause-or
good and due form	bonne et due forme
good faith	bonne foi
good neighbourliness	relations de bon voisinage
good offices	bons offices
good-will mission	mission de bonne volonté
governing body	organe directeur
governmental agreement	accord gouvernemental
governmental institutions	organes gouvernementaux
government de facto	gouvernement de facto (ou de fait)
government de jure	gouvernement de jure ou de droit
grade	classe (d'un poste de fonctionnaire)
grading standards	normes de classement (des postes)

granted agrément, to be	obtenir, recevoir l'agrément
grant immunity (to)	accorder l'immunité
grant military honours (to)	rendre les honneurs militaires
grant of nationality, of citizenship	octroi de la nationalité, de la citoyenneté
grave concern (with)	vive inquiétude (avec une); profonde préoccupation (avec une)
great power	grande puissance
gross expenditures	montant brut des dépenses; dépenses brutes
guarantee	gage; garantie
guarantee of a treaty	garantie d'un traité
guarantor	garant
guard of honour	garde d'honneur
guest of honour	hôte, invité d'honneur
guidance	orientation
guideline	principe directeur; ligne directrice
guidon de la mer	guidon de la mer
gun-shot rule	règle de la portée de canon

## H

handing over of one's letter(s) of credence, of one's credentials	présentation, remise des lettres de créance
hand over passports (to)	remettre, délivrer les passeports
"hardship" post	mission éprouvante (conditions difficiles)
have precedence over (to)	avoir la préséance sur; avoir le pas sur
head of delegation, mission	président, chef de délégation, de mission
head of mission	chef de mission
head of state	chef d'Etat
headquarters organization; home office	administration centrale
hearing	audition (et non: audience, sauf lorsqu'il s'agit de l'audience d'un organe judiciaire)
heimatlos	heimatlos
hierarchy of diplomatic agents	hiérarchie des agents diplomatiques
High Commission	haut-commissariat
high commissioner	haut-commissaire
High Contracting Parties	haute parties contractantes

high representative	haut représentant
high seas	haute mer; mer libre; pleine mer
hinterland	hinterland; arrière-pays
hoist the flag (to)	hisser le drapeau, le pavillon; arborer le pavillon
holder of a passport	titulaire d'un passeport
hold for release until ...	ne pas diffuser avant ...
hold responsible (to)	imputer
Holy See	Saint-Siège
home country	pays d'origine
home leave	congé au foyer; congé canadien
home leave allowance	indemnité de rentrée
home state	État d'origine
honorary citizen	citoyen d'honneur
honorary consulate	consulat honoraire
Honorary Consulate-General	consulat général honoraire
honorary vice consul	vice-consul honoraire
honour guard	garde d'honneur
hospitality expenditures	dépenses de représentation
hospital ship	navire-hôpital
host	hôte
hostage	otage
host country	pays d'accueil
hostess	hôtesse
hostile act	acte d'hostilité
hostilities	hostilités
host territory	territoire d'accueil
hot pursuit	poursuite acharnée
hot war	guerre ouverte, déclarée, véritable
humanitarian	humanitaire
human rights	droits de l'homme

ice-free harbour, port  
 identical notes  
 identity of the state

port libre de glaces  
 notes identiques  
 identité de l'État

immigration	immigration
immigration officer	agent d'immigration
imminent threat	menace imminente
immunity from civil jurisdiction	immunité (en matière) civile
immunity from criminal jurisdiction	immunité (en matière) pénale
immunity of jurisdiction	immunité de juridiction
impair (to)	porter atteinte à; compromettre
imperfect ratification	ratification imparfaite
Imperial Conference	Conférence impériale
implement (to)	s'agissant d'une résolution, traduire par "appliquer" ou "donner suite à" plutôt que par "mettre en oeuvre"; s'agissant d'une décision, traduire par "exécuter"
implications	conséquences; effets; répercussions
implied powers	pouvoirs implicites
import	importation
inactive records	dossiers fermés
inadmissibility (legal)	irrecevabilité (jur.)
inchoate title (legal)	titre incomplet (jur.)
income	recettes
income estimates	prévisions de recettes
incomplete ratification	ratification imparfaite, non complète
inconclusive vote	vote sans résultat, non décisif
incorporation (of a territory, of a State)	incorporation (d'un territoire, d'un Etat)
increase	augmentation
incur, to ... expenses	encourir des dépenses
incur commitments (to) (obligations)	encourir des dépenses
incurred expenses	dépenses encourues
independently administered programme	programme administré indépendamment
independent state	Etat indépendant
indigenization	indigénisation
individuals	particuliers (et non: individus)
individual states	Etats membres, particuliers (d'un Etat fédéral)
in extenso	in extenso
inference (legal)	présomption (jur.)
informal dress	tenue de ville
informal visit	visite non officielle
information annex of budget	annexe explicative du budget
Information for Canadians Travelling Abroad (publ.)	Renseignements pour voyageurs canadiens à l'étranger (publ.)

inhabitant	habitant
initial budget estimates	projet de budget (et non projet de budget initial)
initialing	paraphage
initials	paraphe; initiales
injured state	État lésé
injury	dommage
inland	mer intérieure
inland vessel	bateau de navigation intérieure
inland waters, territorial, internal	eaux intérieures, territoriales
in my own name and on behalf of the Government of ...	en mon nom personnel et au nom du gouvernement de ...
innocent passage	passage innocent ou inoffensif
in official capacity	à titre officiel; dans l'exercice de (ses) fonctions
inquiry	enquête
insert (to)	(traduire par "ajouter"; s'il s'agit d'un passage à introduire au début ou à la fin d'un texte)
inspect the guard of honour (to)	passer en revue la garde d'honneur
installation grant	indemnité d'installation
instalment	tranche (parfois annuité)
instructions	directives; instructions
instrument of acceptance	instrument d'acceptation
instrument of accession	instrument d'adhésion
instrument of approval	instrument d'approbation
instrument of denunciation	instrument de dénonciation
instrument of ratification	instrument de ratification
insularity	insularité
insurgent government	gouvernement insurgé, insurrectionnel
insurrectional government	gouvernement insurgé, insurrectionnel
integration	intégration
inter alia	entre autres choses
Inter-Departmental Committee on Government Hospitality	Comité interministériel d'accueil
interdependence	interdépendance
interference	immixtion; ingérence
intergovernmental agreement	accord intergouvernemental
intergovernmental convention	convention intergouvernementale
interim	interim
international administrative law	droit administratif international

international agreement	accord; entente; engagement international
international airport	aérodrome international; aéroport international
international arbitral tribunal	cour internationale d'arbitrage
international arbitration	arbitrage international
international association	association internationale
international code	code international
international community	communauté internationale
international court, jurisdiction	tribunal international; juridiction internationale
International Court of Justice	Cour internationale de Justice
international crime	crime international
international criminal law	droit pénal international
international dispute	différend, conflit international
international federation	confédération internationale
international force	force internationale
internationalization	internationalisation
international judge	juge international
international judicial cooperation	assistance juridique internationale
international justice	justice internationale
international law	droit international
international law academic community	communauté universitaire spécialisée en droit international
international maritime law	droit maritime international
international military tribunal	tribunal militaire international
international morality	moralité internationale
international obligation	obligation internationale
international offence	délit international
international official	fonctionnaire international
international organization	organisation internationale, organisme international
international penal law	droit pénal international
international personality	personnalité internationale
International Perspectives (publ.)	Perspectives internationales
international police cooperation	assistance policière internationale
international police force	force de police internationale
International Prize Court	Cour internationale des prises
international relations	relations, rapports internationaux
international relief operations abroad	opérations internationales de secours à l'étranger

international responsibility	responsabilité internationale
international river	fleuve international
international security	sécurité internationale
international servitude	servitude internationale
international society	société internationale
international station	station internationale
International Supervisory Commission	Commission internationale de surveillance
international tension	tension internationale
international tort	délit international
international trade	commerce international
international transfer of populations	transfert international de populations
international tribunal	tribunal international
international trusteeship system	régime international de tutelle
international union	union internationale
International Year for Human Rights	Année internationale des droits de l'homme
internment	internement
internuncio	internonce
inter-oceanic canal	canal interocéanique
interpretation	interprétation
inter-state	intéretatique
intervention on grounds of humanity	intervention humanitaire
interzonal agreement	accord interzone, interzonal
intra-American trade	commerce interaméricain
introductory part	préambule
investigation	enquête
investments	placements; portefeuille; investissements
inviolability	inviolabilité
invite to lunch (to)	convier, inviter à déjeuner
invoke and article (to)	invoquer un article; se prévaloir d'un article
issuance of a passport	délivrance d'un passeport
issue certificates of origin (to)	délivrer des certificats d'origine; établir des certificats d'origine
issue passports and travel documents (to)	émettre des passeports et titres de voyage



## J

job description	description de tâche, de poste
job rotation	roulement des emplois (dans l'occupation)
joint guarantee	garantie conjointe
Joint Intelligence Committee	Comité mixte du renseignement
judge ad hoc	juge ad hoc, spécial
judgment	arrêt; jugement; sentence
judicial	judiciaire
judicial arbitration court	cour de justice arbitrale
judicial award; decision	sentence judiciaire
judicial procedure (proceedings)	procédure; voie judiciaire
judicial settlement	règlement judiciaire
junior entrant	débutant
jurisconsult	jurisconsulte
jurisdiction	compétence; juridiction
jurisdictional	juridictionnel; juridique
jurisdictional immunity	immunité de juridiction
jurisdictional inviolability	inviolabilité de juridiction
justiceable	justiciable
justiceable dispute	différend justiciable
justification	exposé des motifs; pièce justificative
just war	guerre juste

## K

Kennedy Round	négociations Kennedy; Kennedy Round
key job	emploi clef
kriegsraison	raison de guerre

# L

Labour attaché	attaché du ministère du Travail
laissez-passer	laissez-passer
land frontier	frontière terrestre
landlocked country	pays sans accès à la mer; pays sans littoral
landlocked sea	mer intérieure
language allowance	prime de connaissances linguistiques
language staff	personnel des services linguistique
lapse	caducité, déchéance, laps, délai
Latin Union	Union latine
law	droit; statut
law of guarantees	loi des garanties
law of humanity	loi humanitaire
law of international rivers	droit fluvial international
law of nations	droit des nations peuples
law of outer space	droit spatial
law of the sea	droit maritime
law of war	droit de la guerre
laws of war	lois de la guerre
lay a wreath (to)	déposer une couronne
League of Nations (LN)	Société des Nations (SDN)
lease	bail; contrat à bail
lease agreement	contrat à bail
leasehold area	territoire cédé à bail
lease of territory	cession à bail
leave one's visiting card (or) calling card (to)	laisser (ou) déposer sa carte de visite
leave prior to reposting	congé de réaffectation
leave-taking	congé (dans l'expression prendre congé)
leave-taking audience	audience de congé
legal	légal; juridique
Legal Adviser	conseiller juridique; juriconsulte
legal aid	assistance judiciaire
legal and humanitarian law questions	question juridiques et de droits humanitaires
legal dispute	différend d'ordre juridique
legal document	acte authentique
legal government	gouvernement légal
legal library	bibliothèque juridique
legally landed	légalement reçu
legal officer	légiste

legal order	ordre juridique
legal question	question juridique
legal remedy	recours judiciaire
legal rule	règle de droit
legal status of aliens	statut, situation juridique des étrangers
legate	légal
legate a latere	légal a latere
legation	légation
legislation relating to aliens	droit des étrangers
legislative body	organe délibérant; corps législatif
legislative reciprocity	réciprocité législative
legislative treaty	traité-loi; traité normatif
lend lease	prêt-bail
lessening of tension	détente
letter of condolence	lettre de condoléances
letter of credence	lettre de créance
letter of recall	lettre de rappel, de récréance
letter of resignation	lettre de démission
letter of thanks	lettre de remerciements
letters of marque	lettre de marque
letters of marque and reprisal	lettres de représailles
letters of ratification	lettres de ratification
letters patent	lettres patentes
letters rogatory	commission rogatoire
levy in mass	levée en masse
liabilities	passif
liability insurance	assurance-responsabilité
liability to give evidence	obligation de répondre comme témoin
liaison and co-ordinating function	fonction de liaison et de coordination
lien	privilège
liquidated obligation	engagement réglé
liquidation	règlement (d'un engagement)
list (legal)	rôle (jur.)
list of contraband	liste de contrebande
littoral sea	mer littorale
living allowance	indemnité de séjour
locally	sur place
local remedy	recours interne
local staff	personnel engagé sur place
long term considerations	décisions à longue portée, à long terme

losses of cash (or) receivables  
loss on exchange  
lower the flag (to)  
low-water mark  
low-water mark rule  
lump-sum payment  
lying-in-state

pertes d'espèces ou d'effets à recevoir  
perte au change  
rentrer les couleurs  
laisse de basse mer  
règle de la laisse de basse mer  
somme globale; paiement global  
exposition (sur un lit de parade)

## M

mail conveyor system  
mail (registered)  
mail opening  
mainland  
make an agreement (to)  
make out a passport (to)  
man a prize (to)  
management survey of a service  
mandates system  
mandate  
mandated area, territory  
mandatory  
mandatory increase  
mandatory power  
manifest (of a ship)  
manning table  
man year  
marine  
maritime territory  
maritime warfare  
marking out (mar.)  
markings  
marshal of the diplomatic corps  
martial law  
Master in Chancery  
material date

système d'acheminement des documents  
courrier recommandé  
dépouillement du courrier  
continent  
faire, signer, conclure un accord  
établir un passeport  
amariner une prise  
étude de gestion d'un service  
régime des mandats  
mandat  
territoire sous mandat  
mandataire; (puissance mandataire)  
augmentation obligatoire, systématique  
puissance mandataire  
manifeste (d'un navire)  
tableau d'effectifs  
année-homme  
fusilier marin  
territoire maritime  
guerre maritime  
abornement  
balisage  
introduceur des ambassadeurs; maître  
des cérémonies du corps diplomatique  
loi martiale  
conseiller à la cour de la chancellerie  
date importante, essentielle, critique

means of bringing pressure to bear (up) on	moyens de coercition, de pression
mediation commission	commission de conciliation
mediation right	droit d'intervention
medical insurance	assurance-maladie
meet expenses (to)	couvrir des dépenses
meet the pay-roll (to)	assurer le service de la paie; verser les traitements et salaires
member country	pays membre, Etat membre
members of the administrative and technical staff	membres du personnel administratif et technique
memorandum	mémorandum; mémoire; note diplomatique
memorandum (preparatory)	note préparatoire
memorandum of instruction	note d'instructions
memorials (lit.)	mémoires
merchand ship	navire de commerce
merits	fond
midchannel; downway	thalweg
migration	migration
military assistance	assistance militaire
military attaché	attaché militaire
military conflict	conflit armé
military contributions	charges militaires
military mission	mission militaire
military observer team	équipe d'observateurs militaires
military staff committee	comité d'état-major
militia	milice
Minister Counsellor	ministre-conseiller
ministerial passport	passeport ministériel
Minister of Foreign Affairs	ministre des Affaires étrangères
minister plenipotentiary and extraordinary	ministre plénipotentiaire et extraordinaire
minister resident	ministre résident
Minister's Handbook	manuel du ministre
minister's office	cabinet du ministre
minute book	registre des procès-verbaux
miscellaneous expenses	dépenses accessoires
mission abroad	mission à l'extérieur; mission à l'étranger
misuse of power	abus de pouvoir
mixed arbitral tribunal	tribunal arbitral mixte
mixed court	cour mixte

mixed proceedings (procedure)	procès mixte
mixed tribunal	tribunal mixte
modus vivendi	modus vivendi; accommodement
monetary union	union monétaire
Monroe doctrine	doctrine Monroe
monthly instalment	mensualité
more particularly	notamment
mortal remains	dépouille mortelle
mortgage	hypothèque
most-favoured nation	nation la plus favorisée
most-favoured-nation clause	clause de la nation la plus favorisée
most-favoured-nation principle	régime de la nation la plus favorisée
multilateral	multilatéral; plurilatéral
multilateral nuclear force	force nucléaire multilatérale
multilateral treaty	traité collectif, multilatéral
municipal law	droit municipal
mutual assistance	assistance mutuelle
mutual guarantee	garantie mutuelle

## N

national	ressortissant (au plur. nationaux)
national anthem	hymne national
national colours	couleurs nationales
national device or emblem	emblème national
national emergency	situation d'exception
national flag (mar.)	drapeau national; pavillon national
national funeral	obsèques nationales
National Group in the Permanent Court of Arbitration	Groupe national de la Cour permanente d'arbitrage
national holiday	fête nationale
nationality of origin	nationalité d'origine
national mourning	deuil officiel, national
nationals abroad	ressortissants à l'étranger
national safety	sécurité nationale
national waters	eaux nationales
natural boundary	frontière naturelle

natural disaster	catastrophe naturelle
natural law	droit naturel
naval attaché	attaché naval
navicert	navicert
navigable waterways of international concern	voies navigables d'intérêt international
necessity (state of)	état de nécessité
negotiation	négociation
net expenditures	montant net des dépenses; dépenses nettes
neutral	neutre
neutral asylum	asile neutre
neutralized zone	zone neutralisée
neutral State	État neutre
neutral waters	eaux neutres
ne varietur	ne varietur
new development	évolution de la situation; fait nouveau
new draft	nouvelle rédaction
non-aggression	non-agression
non-belligerency	non-belligérance
non-christian countries	pays hors chrétienté
non-combatant	non-combattant
non-financial agency	organisme non financier, sans but lucratif
non-governmental organization (NGO)	organisme non gouvernemental (ONG)
non-intervention	non-intervention
non-participation States, governments	États, gouvernements non participants
non-recognition	non-reconnaissance
non-recurring expenses	dépenses non renouvelables
Non-resident Ambassador	ambassadeur non résident
Non-resident Consul	consul non résident
Non-resident Consul General	consul général non résident
Non-resident High Commissioner	haut-commissaire non résident
Non-resident Military Mission	mission militaire non résidente
non-retroactivity	non-rétroactivité
non-signatory States, governments, parties	États, gouvernements, parties non signataires
nonciature	nonciature
no provision was made in the initial budget estimates for...	aucun crédit n'a été demandé dans le de budget pour...
normal wear and tear	usure normale
note verbale	note verbale

notice	avis; notification; préavis
not to be subject to local jurisdiction	être soustrait à la juridiction locale
nuclear free zone	zone dénucléarisée
nuclear test	essai nucléaire
null and void	nul et non avenu
nonciature	nonciature
nuncio	nonce

## O

oath of allegiance	serment d'allégeance
oath of office	serment d'office
Oaths of Office of Secrecy	serment professionnel; serment d'office et de discrétion
objection (legal)	fin de non recevoir (jur.); exception
object of expenditure	chef de dépenses
obligation	engagement
observer	observateur
Observer Mission	mission d'observateurs
obtain (to)	se procurer
office copy	exemplaire; copie d'archives
office procedures	pratiques administratives
office supplies	fournitures de bureau
officer	agent; fonctionnaire
offices abroad	bureaux à l'étranger
official audience	audience solennelle
official capacity	à titre officiel; dans l'exercice des fonctions
official ceremony	cérémonie officielle
official correspondence	correspondance officielle
official diplomatist	diplomate de carrière
official functions	cérémonies, réceptions officielles
official passport	passoport de service
official residence	résidence officielle
official status	rang officiel
official travel	voyage autorisé
official visit	visite officielle



Old Glory	bannière étoilée
one-party state	Etat de parti unique
on the job training	formation en cours d'emploi
open for signature (to be)	être ouvert à la signature
open diplomacy	diplomatie ouverte
open sea	haute mer; mer libre
open treaty	traité ouvert
opening of hostilities	ouverture des hostilités
operating expenses (ind.)	dépenses d'exploitation
operational arm	moyens d'action
operational assistance	assistance opérationnelle
operational costs (adm.)	dépenses de fonctionnement
operational responsibilities	tâches opérationnelles
operative clause	clause essentielle
operative provisions	dispositif
opinion	avis
opposite number (in conference, etc.)	homologue
opposition to intervention	contre-intervention
optional	facultatif
optional clause	clause; disposition facultative
oral agreement	accord verbal
oral argument	plaidoirie
order	ordonnance (jur.)
order in council	décret du conseil
order of precedence	ordre de préséance(s)
original	authentique; original
original member	membre originaire
original nationality	nationalité d'origine
outer space	espace extra-atmosphérique
outlaw war (to)	mettre la guerre au ban
outlawry of war	mise de la guerre au ban
outline of conditions	aperçu de la situation
out-of-pocket expenses	débours
over-all decrease, increase	diminution, augmentation globale
overhead expenses	frais généraux
overlapping	chevauchement; double emploi
over-spending	dépassement de crédit
overtime	heures supplémentaires

# P

pacific blockade	blocus pacifique
pacific settlement of disputes	règlement pacifique des différends
pacigérat	pacigérat
pact	pacte
pacta sunt servanda	pacta sunt servanda
pact (or) pactum de contrahendo	pacte, pactum de contrahendo
panamericanism	panaméricanisme
paper blockade	blocus fictif, blocus sur papier
parade	défilé; parade (cérémonie militaire)
parity clause	clause de parité
parking	parc-auto, parc de stationnement
parlementaire	parlementaire
participating States, governments	États, gouvernements participants
parties to a dispute	parties à un différend, en litige
partition	partage
party	partie
pass	laissez-passer
passport	passeport
passport visa	visa de passeport
pattern	structure; schéma; modèle; plan
payable account	somme à payer
pay and allowance	traitement et indemnités
pay list	feuille de paye
pay one's final respects (or) homage (to)	rendre un ultime hommage
pay one's respects (to)	présenter ses hommages
pay-roll	bordereau de paye
pay scales	barème des traitements; échelles de rémunération
peace-feeler	ouverture de paix
peaceful coexistence	coexistence pacifique
peaceful settlement	règlement pacifique, amiable,
peace-keeping operations	opérations de maintien de la paix
peace offensive	offensive de paix
peace overture, offer	offre de paix
peace preliminaries	préliminaires de paix

pendency (of proceedings)	litispendance (jur.)
penal international law	droit pénal international
pennant	fanion
pension plan	régime de pension
people's democracy	démocratie populaire
people's republic	république populaire
performance	exécution
period under review	période considérée
peripheral State	État périphérique
Permanent Court of Arbitration	Cour permanente d'arbitrage
Permanent Court of International Justice	Cour permanente de Justice internationale
Permanent Delegation	délégation permanente
permanent member	membre permanent
permanent mission	mission permanente
permanent neutrality	neutralité permanente
permanent visa	visa permanent
perpetual neutrality	neutralité perpétuelle
persona grata	persona grata
personal immunity	immunité personnelle
personal inviolability	inviolabilité personnelle
personal sovereignty	souveraineté personnelle
personal union	union personnelle
persona non grata	persona non grata
personnel files	dossiers individuels
personnel records	dossiers du personnel
person opting	optant
petty cash	petite caisse
piracy	piraterie
place card	carton de table; marque-place
planning estimate	estimation prévisionnelle
plebiscite	plébiscite
pledge	engagement; gage
plenary powers	pleins pouvoirs
point of fact	question de fait
point of law	question de droit
police escort	escorte de police
policing of the high seas	police de la (haute) mer
policing of ports	police des ports
policing of shipping	police de la navigation

policy framework	ligne de conduite
policy floater insurance	police flottante
policy-making organs	organes directeurs (par opposition aux organes subsidiaires) organes divisionnaires délibératifs
policy of appeasement	politique d'apaisement, d'aterrmoisement
policy of mutual understanding	politique d'entente mutuelle
policy of rapprochement	politique de rapprochement
policy of the accomplished fact	politique du fait accompli
political agent	agent politique
political dispute	différend d'ordre politique
political recognition	reconnaissance politique
political tension	tension politique
population (used as an adj.)	de population
positive law	droit positif
possession of a right	jouissance d'un droit
posted abroad	affecté à l'étranger
posting	affectation
posting abroad	affectation a l'étranger
postpone a meeting (to)	reporter une séance
postponement of decision	sursis à statuer
postponement of hostilities	moratoire de guerre
post report	guide de mission
posts, missions, offices abroad	missions; bureaux du Canada (à l'étranger)
power	pouvoir; puissance
power politics	politique de force
practice	pratique
preamble	préambule
precedence	préséance
precedent	précédent
precedents (legal)	jurisprudence (jur.)
predescessor	prédécesseur
preferential right	droit de préférence; droit préférentiel; privilège (jur.)
prejudicial	préjudiciable; nuisible;
preparatory memorandum	note préparatoire
preparatory work	travaux préparatoires
presentation at Court	introduction, présentation à la Cour
presentation of credentials	présentation, remise des lettres de créance
preservation of environment	conservation de l'environnement

press attaché	attaché de presse
press clipping	coupure de journaux
press release	communiqué
press survey	revue de presse
prima facie	prima facie
principles of international law	principes de droit international
principles of law	principes de droit
prisoner of war	prisonnier de guerre
private audience	audience privée
private international law	droit privé international
privateer	corsaire
private secretary	secrétaire particulier
private suite	suite privée
prize court	conseil, cour, tribunal des prises
prize crew	équipage de prise
prize law	droit des prises
probationary period	période de stage
probationer	stagiaire
probation period	période de stage
probative value	force probante
problems of ceremonial precedence	problèmes de préséance (hiérarchie protocolaire)
procedure	procédure; voie; marche à suivre
procedure (fin.)	mode de gestion
procedure followed in capture of prize	procédure de prise
procurement	approvisionnement
production services	service de photocopie; service de polycopie
professional consul	consul de carrière
professional diplomat	diplomate de carrière
proof	preuve
programme budgeting	financement des programmes
programme forecasts	prévisions budgétaires
progress report	rapport d'activité; rapport sur l'état des travaux (parfois: rapport provisoire)
prohibited transport	transports interdits
promemoria	promemoria
pronuncio	pro-nonce
property acquisition	acquisition des biens
property maintenance	entretien des biens

property management officer	agent de la gestion des biens
property, rights and interests	biens, droits et intérêts
proposals; calling for; invitation of	appel d'offres
proprio motu	d'office
propose a toast (to); drink to someone's health (to)	porter un toast
protected	protégé
protected person	protégé
protected State	État protégé
protecting State	État protecteur
protection	protection; sauvegarde
protection of minorities	protection des minorités
protection of nationals abroad	protection des nationaux à l'étranger
protective clause	clause de sauvegarde, de protection
protectorate	protectorat
protest	protestation
protocol	protocole
protocol of amendment	protocole d'amendement
protocol of extension	protocole de prorogation
Protocol of Geneva	Protocole de Genève
protocol of interpretation	protocole d'interprétation, interprétatif
protocol of ratifications	procès-verbal d'échange, de dépôt de ratifications; protocole d'échange
protocol of signature	procès-verbal; protocole de signature
protocol to a convention	protocole à une convention
provide advice on (to)	conseiller sur
provided that	étant entendu que; à condition que; sous réserve que (et non, "pourvu que", qui ne s'emploie guère dans ce sens)
provision	disposition
provision (to)	pourvoir à
provisional; ad interim	provisoire; par intérim
provisional measures of protection	mesures conservatoires provisoires
provisional recognition	reconnaissance provisoire
psychological war(fare)	guerre psychologique
Public Accounts	comptes publics
Public instrument	acte public; document public
public international law	droit international public
public international law of the sea	droit international public de la mer
public service	fonction publique; service public
Public Service Commission	Commission de la Fonction publique

publicist  
public policy  
Public Service Group Surgical-  
Medical Insurance Plan  
purchase ordre  
purchasing section  
pursuit  
putting-in through stress of  
weather

publiciste  
ordre public  
Régime d'assurance collective chirurgica-  
médicale de la Fonction publique  
bulletin; bon de commande  
section des achats  
course; poursuite  
relâche forcée

## Q

qualification  
qualifications  
quarantine  
question  
quorum

qualification  
qualités requises; titres et qualités  
quarantaine  
point  
quorum

## R

racial segregation  
radioactive fallout  
raise a legation to the rank  
(or) status of an embassy (to)  
rank of ambassador  
ratification of the convention  
real treaty  
reasonable cause  
rebus sic stantibus clause  
recall  
recaptor (mar. law)  
receivable account  
receiving state  
reciprocal agreement  
reciprocity treaty

ségrégation raciale  
retombées radioactives  
élever une légation au rang d'ambassade  
rang d'ambassadeur  
ratification de la convention  
traité réel  
cause probable  
clause rebus sic stantibus  
rappel  
recapteur (droit mar.)  
somme à recevoir  
pays d'accueil, de résidence  
accord de réciprocité  
traité de réciprocité

recognition ... as a nation	reconnaissance comme nation
recognition ... as insurgents	reconnaissance comme insurgés
recognition of a frontier (border)	reconnaissance de la frontière
recognition of a government	reconnaissance d'un gouvernement
recognition of a new situation	reconnaissance d'une situation nouvelle
recognition of an insurrection	reconnaissance d'une insurrection
recognition of a rule of law	reconnaissance d'une règle de droit
recognition of a state	reconnaissance d'un Etat
recognition of identity of a ship	reconnaissance d'un navire
recognition of independence	reconnaissance d'indépendance
record	dossier, journal
recorded expenditures	dépenses comptabilisées
record for destruction	dossier à détruire
record for retention	dossier à conserver
record of proceedings	compte rendu des délibérations
recorded expenditures	dépenses comptabilisées
recourse to war	recours à la guerre
Red Crescent	Croissant-Rouge
Red Cross	Croix-Rouge
redrafting	nouvelle rédaction
re-establish diplomatic relations (to)	rétablir les relations diplomatiques
reference paper	document
References Papers (publ.)	Pages documentaires;
refugee	réfugié
regards, having...to	compte tenu de
regime of capitulations	régime des capitulations
regional understanding	entente régionale
register births, marriages and deaths (to)	enregistrer les naissances, mariages et décès
Registar (legal)	greffier (jur.)
registration of treaties	enregistrement des traités
registry	bureau d'enregistrement; archives; greffe (jur.)
regular budget	budget ordinaire
regulations	règlement
rejoinder (legal)	duplique (jur.)
related charges	frais connexes
relations	rapport; relations
relationship	rapport
release	décharge; libération



release from nationality	congé de nationalité
religious protectorate	protectorat religieux
remedy (legal)	voie de recours (jur.)
removal costs, expenses	frais de déménagement
renewal	renouvellement; remise en vigueur
renew lease	reconduction du bail
rent allowance	indemnité de loyer, de logement
renunciation	désistement; renonciation
repatriation	rapatriement
repatriation grant	prime de rapatriement
reply	réponse; réplique (jur.)
report	rapport; compte rendu; procès-verbal
reposting	réaffectation
representation allowance	indemnité de représentation
representations	représentations; vues
representative	représentant; représentatif
representatives abroad	représentants à l'étranger
represent the interests of a country (to)	représenter les intérêts d'un pays
reprisals	représailles
reprints	réimpressions; tirés à part
repudiate (to)	répudier (un traité, une obligation)
request an audience with (to)	demander une audience à
requisiton	réquisition (mil.); commande (adm.)
rescue	rescousse
reserve fund	fonds de réserve
residence permit	permis de séjour
residual settlement	versement résiduel
res judicata	chose jugée; force de chose jugée
res nullius	res nullius; territoire nullius
resort to force	recours à la force
respondent (legal)	défendeur (jur.)
restoration	réintégration (d'un fonctionnaire)
restricted	diffusion restreinte
restrictive interpretation	interprétation restrictive, stricte
restrictive provisions	dispositions restrictives
resume diplomatic relations (to)	reprandre(ou)renouveler les relations diplomatique
retiring leave	congé de retraite
retortion	rétorsion (droit international)

retroactive effect; retroactivity; retrospective effect	effet rétroactif; rétroactivité
retrocession	rétrocession
return a visit (to)	rendre une visite
return to his post (to)	rejoindre sa mission
review	étude; examen
review of salary scales	étude des traitements
revise (to)	réviser; remanier; refondre; mettre à jour
revised estimates	estimés révisés; demande de crédit révisée
revised form	formule modifiée
revolving fund	fonds de roulement
rider	clause additionnelle
right of access	droit d'accès
right of anticipated arrest	droit de prévention
right of appeal	droit d'appel
right of approach	droit d'approche
right of asylum	droit d'asile
right of domicile, of establishment	droit d'établissement
right to opt	droit d'option
right of option	droit d'option
right of prize	droit de prise
right of sanctuary	droit d'asile
right of self-determination of peoples	droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, à l'autodétermination
right of visit and search	droit de visite
right to participate in discussion and to vote	voix délibérative
riparian	riverain
riparian population	population riveraine
roll call vote	vote par appel nominal
rotational	permutant
round-table conference	table ronde
routing	acheminement
roving ambassador	ambassadeur itinérant
royal assent	sanction royale
rule of law	règle de droit
rules	règlements; règles
rules and regulations	statuts et règlements
rules of precedence	règles de préséance

## S

safe-conduct	sauf-conduit
safety	sauvegarde; sécurité; sûreté
salary	traitement
salary bracket	tranche de traitement
salary increment	augmentation périodique de traitement (correspondant à un échelon d'une classe)
salute at sea	salut en mer
same interest	cause commune
sanctity of treaties	caractère sacré des traités
sanitary cordon	cordon sanitaire
schedule of benefits	barème des prestations
scheduling of work	échelonnement (calendrier)(prévu) des travaux
science-based departments and agencies	ministères et organismes à caractère scientifique
scientific attaché	attaché scientifique
sea bed	fond de la mer
seafarer	marin
sea floor	fond de la mer
sea frontiers	frontières maritimes
seal	cachet; sceau
sealed dispatch-bag	valise scellée
sea-letters or passport	lettres de mer
seaman	marin
sea power	puissance maritime
seating arrangement at table	disposition des places à table; plan de table
second (to)	appuyer
seconded (to be)	détaché auprès de (être)
secondment	détachement
secret	secret
secret diplomacy	diplomatie secrète
Secretary-General of the United Nations	Secrétaire général des Nations Unies
sector	secteur
security; safety	sécurité; sûreté

Security Council	Conseil de sécurité
sedentary fisheries	pêcheries sédentaires
seizure	saisie
self-defence	légitime défense
self-determination	autodétermination
self-governing colony	colonie autonome
self-governing territories	territoires autonomes
self-government	autonomie politique
self-preservation	conservation
self-protection	autoprotection
self-sustained growth	croissance autonome
semi-sovereign State	État mi-souverain
sending State	État accréditant
senior official	haut fonctionnaire ou fonctionnaire de rang
senior servant	premier serviteur; premier domestique
separate (act, article...)	séparé (acte, article...)
separate account	compte distinct
separate opinion	opinion individuelle
separate peace	paix séparée
separate treaty	traité séparé
separation of colonies from the mother country	émancipation des colonies
separation from service	cessation de service
separation payments	indemnités de cessation de service
sequestration (legal)	séquestre (jur.)
servant	domestique
service staff	personnel de service
servicing	service d'entretien
setting up convention	convention d'établissement
settlement	arrangement, règlement
settlement by compromise	transaction
settlement procedure	procédure de règlement
severance benefit	prestation de cessation d'emploi
severance of diplomatic relations	rupture des relations diplomatiques
sever diplomatic relations (to)	rompre les relations diplomatiques
ship	bateau
ship's papers	papiers, pièces de bord
show one's flag (to)	arborer le pavillon
sick leave	congé de maladie
signatories	signataires

signatory (State, power)	signataire (État, puissance)
signature ad referendum	signature ad referendum
single assignment	affectation exceptionnelle à l'étranger
si omnes clause	clause de participation générale; clause "si omnes)
sister city movement	jumelage de villes
society of nations	communauté d'États
society of States	association d'États
solemn ceremony	solennité, cérémonie solennelle
solemn declaration	déclaration solennelle
sovereign equality	égalité souveraine
sovereign immunity	immunité absolue; pleine immunité
sovereign State	État souverain
sovereignty of the air	souveraineté aérienne
space, air domain	espace; domaine aérien
space law	droit spatial
special adviser	conseiller spécial
special bodies	institutions spécialisées
special expenses	dépenses spéciales
specialized agency	institution spécialisée
special leave	congé spécial
special mediation	médiation spéciale
special mission	mission spéciale, extraordinaire
special purpose funds	fonds spéciaux
Special Research Bureau	Bureau des recherches spéciales
spécifications	devis; cahier des charges
sphere of influence	sphère d'influence
sponsor (to)	parrainer
spy	espion
staff accommodation	logement du personnel
staff increase	renforcement de l'effectif
staffing	dotation en personnel, en effectifs
staff of a diplomatic mission	personnel d'une mission diplomatique
staff organization	association d'employés
stamp	tampon
standards	normes
Standing Committee on External and National Defence	Comité permanent des Affaires extérieures et de la Défense nationale
stare decisis	stare decisis
Stars and Stripes	bannière étoilée

state ceremony	cérémonie officielle
state funeral	obsèques nationales
stateless; stateless person	apatride; heimatlos
statement	énoncé, déclaration, relevé, état
Statements and Speeches (publ.)	Déclarations et Discours
state of emergency	état d'urgence
state of war	état de guerre
state-owned, state controlled ship	navire d'Etat
state visit	visite officielle
stationnery	papeterie
status	conditions; statut; qualité
status of women	condition, situation de la femme
status quo	statu quo
statute	statut; loi
Statute of Limitations	loi de prescription
statutory increases	augmentations réglementaires; augmentations statutaires
to stem from	résulter de
steno-typing pool	service de sténodactylographie
step (of a level)	échelon (d'une classe)
straight base-line method	méthode des lignes de bases droites
strategic area	zone stratégique
strike the flag (to)	abaisser ou amener le pavillon
subject	ressortissant; sujet
subject matter of a dispute	objet du litige
subject of international law	sujet de droit international
subject of law	sujet de droit
subject to approval	sous réserve d'approbation
submarine warfare	guerre sous-marine
subsidiary accounts	comptabilité auxiliaire
subsidiary organ	organe subsidiaire
subsidiary organs	organismes auxiliaires
subsidy	subvention
substance of an item	fond d'une question
substantiate, to	prouver le bien-fondé, la légitimité
substantive	de fond, organique, fonctionnel, technique
succession of States	succession d'États
successor State	État successeur
summary procedure	procédure sommaire
summit	sommet

summit conference	conférence au sommet
supervision	contrôle; surveillance
supplementary estimates	budget additionnel, crédits additionnels
supranational	supranational
supremacy of international law	primauté du droit international
surface transmission	transmission par voie de surface
surplus account	compte d'excédents budgétaires
survey of manpower utilization and deployment	étude de l'utilisation et de la répartition des effectifs
suspend diplomatic relations (to)	suspendre les relations diplomatiques
suspension of decision	sursis à statuer
suspension of execution	sursis à l'exécution
suspension of military operations, of arms	suspension d'armes
symposium	colloque; symposium

## T

tacit renewal	reconduction tacite
tag	papillon
take-home pay	rémunération effectivement perçus (montant net du traitement), salaire net
take leave of (to)	prendre congé de
take one's seat	prendre séance (à une délibération)
take up a diplomatic career (to)	se destiner à la carrière diplomatique; embrasser la carrière diplomatique
take up his post (to)	assumer ses fonctions
taking possession	prise de possession
taking possession	prise de possession
tariff agreement	accord douanier
task force	groupe de travail
technical assistance	assistance technique
technical assistance programme	programme d'assistance technique
technical officer	agent technique; agent spécial
technician	technicien
telegraphic ratification	ratification télégraphique
teletype	télétype
telex	télex

tender	soumission
tenor	teneur (d'un écrit officiel ou important)
tenure of appointments	durée des nominations
term of office	durée des fonctions, du mandat
terminal expenses	faux frais au départ et à l'arrivée
termination of lease	résiliation du bail
termination of the state of war	cessation de l'état de guerre
terms of reference; mandate	mandat; attributions
terra nullius	territoire nullius
territorial asylum	asile territorial
territorial claim	revendication territoriale
territorial integrity	intégrité territoriale
territoriality	territorialité
territorial jurisdiction	compétence territoriale
territorial jurisdiction of consul	circonscription consulaire
territory	pays; territoire
territory subject to plebiscite	territoire de plébiscite
thalweg; midway; fairway	ligne médiane
theatre of war, of hostilities	théâtre de la guerre, des hostilités
third (party, state, power, person, member)	tiers (partie, État, pouvoir; personne, membre)
third person note	note rédigée à la troisième personne
Third World	Tiers-Monde
threat to peace	menace à la paix, contre la paix
three-power agreement	accord (triparti(te))
time-limit	délai
toast	toast
top secret	très secret
tort (legal)	préjudice; acte dommageable; dommage (jur.)
totalitarian State	État totalitaire
tour of duty abroad	période de service à l'étranger
trade agreement	accord commercial
trade commissioner	délégué commercial
trade mission	mission commerciale
transaction	transaction
transfer of accrued leave	report de jours de congé accumulés
transfer of credits, of funds	virement de crédits, de fonds
transfer of population(s)	transfert de population (d'un pays dans un autre)
transfer of staff members	mutation de fonctionnaires



transfer on a rotating basis	mutation par roulement
transit expenses	dépenses effectuées au cours du voyage
transitory provisions	dispositions transitoires, provisoires
transit visa	visa de transit
travel document	titre de voyage; document de voyage
travel leave	congé de déplacement
travelling expenses	frais de déplacement
treaty commitments	obligations contractuelles
treaty law	droit conventionnel
treaty not open for accession	traité fermé
treaty of alliance	traité d'alliance
treaty of assistance	pacte d'assistance
treaty of limits	traité de limites
treaty open for accession	traité ouvert
treaty powers	Etats contractants
treaty records	répertoire, recueil des traités
tropical clothing allowance	indemnité de garde-robe tropicale
trouble spot	foyer de troubles
truce	trêve
truce agreement	convention d'armistice
truce negotiations	négociations d'armistice
true copy	copie certifiée; copie authentique; pour ampliation
trustee	fidéicommissaire
trusteeship	tutelle
trusteeship agreement	accord de tutelle
Trusteeship Council	Conseil de tutelle
trusteeship territory	territoire sous tutelle
trustee state	Etat tuteur, administrant
trust territories	territoires sous tutelle
turning-back (of aliens) at border	refoulement (d'étrangers)

## U

ultimatum	ultimatum
ultra vires action	action ultra vires
umpire (legal)	arbitre, juge (jur.)

unclassified	non classifié; sans cote
uncommitted amount	montant non engagé
uncommitted countries	pays non engagés, non alignés
unconditional capitulation	capitulation sans condition
unconditional surrender	reddition sans condition
under-developed countries	pays en développement
Under-Secretary of State for External Affairs	Sous-secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Under-Secretariat Group	Sous-secrétariat; Groupe des Sous- secrétaires
understanding	arrangement
undertaking	engagement
unforeseen and extraordinary expenditures	dépenses imprévues et extraordinaires
unfriendly	hostile
unilateral	unilatéral
union realis	union réelle
union of states	union d'Etats
unitary state	Etat unitaire
United Nations	Nations Unies
Universal Declaration of Human Rights	Déclaration universelle des droits de de l'homme
unlawful	illicite; illégal, illégitime
UN Military Observer Group (in..)	groupe d'observateurs militaires de l'ONU
unrecognized State	État non reconnu
urges	prie instamment; demande instamment à
usage, use	usage
usucapion	usucapion
user	usager
utilities	services d'utilité publique
uti possidetis	uti possidetis

## V

valid	valable; valide
vassal State	État vassal; vassal
Vatican City	Cité du Vatican
vellum (paper)	vélin (papier)

venue	lieu de réunion
verbal note	note verbale
verbatim report	compte rendu in extenso, textuellement
vessel	navire; bateau; vaisseau
vested in	dévolu à
vested with full powers	investi des pleins pouvoirs
veterans	anciens combattants
veterans preference	priorité aux anciens combattants
veto	veto
vice-consul	vice-consul
vice of form (legal)	vice de forme (jur.)
violate (to)	violer
violation	violation; infraction
VIP Lounge	salon d'honneur
visa officer	agent préposé aux visas
visas are compulsory or required	les passeports doivent être munis d'un visa
visitors' book	livre des hôtes, des visiteurs
vis major	force majeure
viz (namely)	à savoir
voluntary neutrality	neutralité volontaire
voluntary pledged contribution	contribution volontaire annoncée
vote, capital	crédits d'investissement
vote, operational	crédits de fonctionnement
voucher	pièce justificative, bordereau

## W

wait-and-see policy	politique d'attentisme, d'expectative
waive (to)	renoncer
waiver	renonciation; abandon; désistement (jur.)
war-contribution	contribution de guerre
war crime	crime de guerre
war damage	dommages de guerre
war indemnity	indemnité de guerre
warmongers	fauteurs de guerre; bellicistes; incitateurs à la guerre; faucons
warning-shot	coup de semonce

war of aggression	guerre d'agression, offensive
war of attrition	guerre d'usure
war on land	guerre sur terre
warship	bâtiment de guerre
war zone	zone de guerre
welfare state	Etat providence
western hemisphere	hémisphère occidental
western powers	puissances occidentales
wit, to (legal)	à savoir (jur.)
withdraw (to)	retirer
withdrawal	retrait
withdrawal of exequatur	retrait d'exequatur
withdrawal of the immunity	levée de l'immunité
with grave concern	avec une vive, profonde préoccupation
witnesseth (legal)	il est attesté par les présentes (jur.)
witness whereof, in	en foi de quoi
wording of article	rédaction de l'article
world domination	domination mondiale
World Power	puissance mondiale
Working Capital Fund	fonds de roulement
working language	langue de travail
World Bank Group	Group de la Banque mondiale
world organization	organisation mondiale
written evidence	preuve documentaire, écrite

## Z

zone of influence	sphère, zone d'influence
-------------------	--------------------------

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES